

2 **【壹、講經因緣】**：01/06/2011

4 **一、奠定人天乘的堅固基礎：**

4 1.1 經云：「人道有虧，佛道難成。」

6 1.2 **【淨業三福】**：(These contents are called “Three Types of the Pure Karmas”)：

6 (1). 孝養父母，奉事師長，慈心不殺，**修十善業**。

(Firstly, caring for one’s parents, attending to one’s teachers and elders,
8 compassionately refraining from killing, and doing the ten good deeds.)

8 (2). **受持三皈**，具足眾戒，不犯威儀。

10 (Secondly, taking their three refuges, keeping the various precepts and refraining from
breaking the rules of conduct.)

12 (3). **發菩提心**，深信因果，**讀誦大乘**，**勸進行者**。

(Thirdly, awakening aspiration for Enlightenment, believing deeply in the law of
14 causality, chanting the Mahayana sutras and encouraging people to follow their
teachings.)

16 **二、現代台灣教育的深層反省：**

2.1 <好書推薦>：嚴長壽著(2011, 04) “教育應不一樣”，台北：天下文化書坊。

18 2.2 現代教育所專長與優點是什麼？他的局限與缺失是什麼？

2.3 佛法的覺性教育能提供的是什麼？

20 2.4 佛教的兒童佛學班、青少年班、大專青年班，到底我們要教導他們什麼？能
指引他們什麼？

22 **三、廣度眾生的目標與方向：**

3.1 三學增上：《楞嚴經》云：「攝心為戒，因戒生定，因定發慧，是則名為三無

24 漏學。」→「勤修戒定慧，息滅貪瞋癡。」→「斷煩惱、改習氣」→品德教育(ex:
道德、良心與做人等等) →心靈教育(ex:自信心、感恩心、助人的心等等)。

26 3.2 開發心中的寶藏：ex:慈悲心的培養、菩提心的開展、禪定力的訓練等等。

3.3 學習道次第的重要：「成佛地圖」的學習(learning)、修持(practice)、與實踐
28 (action) 等等。

四、佛陀覺性教育的回顧與啟發：

30 4.1 **【主要教材】**：以南傳的《法句經》與《本生經》為主，其中包含偈誦、經
文、相關故事與相關資料。

《華嚴經、普賢行願品》：「我此普賢殊勝行，無邊勝福皆迴向；
普願沉溺諸眾生，速往無量光佛剎。」

- 2 4.2【法入自心】：佛法真正融入你的自心，而轉動你的身口意(body, speech & mind)，而發起真正無盡的慈悲、智慧、與願行。
- 4 4.3【討論分享】：不但要聽經(listening)，還要用心討論(discussion with your heart)，與真誠分享(sincere sharing with your mind)。
- 6 Ex:「轉化感恩的心，成為感動的力量」：
Q&A-01：什麼樣的人、事、物，讓你覺得很感動？[5W:when, where, who or whom,
8 why, how]

【貳、法句序】、印順法師撰

10 「法句」(Pali: Dhammapada; Sanskrit: Dharmapada)，是從佛說中錄出的偈
頌集。智度論(三三)說：這是『佛弟子抄集要偈』；十二分教中，屬於優陀那
12 (Udana)。(參俱舍論一)宋譯的法句，題作「法集要頌」，即是法優陀那的義譯。

一切有部的傳說：『佛去世後，大德法救(Dharmatrata)展轉隨聞，隨順
14 纂集，制立品名：謂集無常頌立為無常品，乃至梵志頌立為梵志品』(婆娑論一)；
即指法句而說。然依吳支謙(西元二三〇頃作)的法句偈序說：『五部沙門，各
16 自鈔采經中四句六句之偈，比次其義，條別為品。．．．故曰法句』。法救為西
元前一世紀人，他應該是改編者。從五部沙門的各集法句而說，大抵先有名為法
18 句的偈頌集，等到部派分流，各部又各有增編、改編。但既然都是從佛經中集出，
也就不致因再編而損減了價值。

20 法句，或譯法跡。法，是佛弟子所行與所證的。跡，是形跡，足跡。依足跡
去尋求，可以得知所到的地方。引申此義，聚集多「名」，能因此而圓滿的詮表
22 意義，即為句(此如中國所說的「筌蹄」)。釋尊的教說，不外乎「法說、義說」。
略集詮法詮義的要偈，即名為「法句」、「義句」。與法句相對的「義句」，見
24 於法藏部的四分律——三九、五四。這與我國舊譯的「義足經」(Arthapada)
相合。在其他的學派中，稱為「義品」(Arthavarga)。釋尊的時代，億耳(Sona
26 Kotikarna)於佛前誦義品；古典的雜阿含經，說到『誦說法句』，這類法義的要
集，釋尊住世的時代，已經存在，實是最古的成文佛典。支謙序說：『其在天竺，
28 始進業者，不學法句，謂之越敘。此乃始進者之鴻漸，深入者之奧藏』！意義深
長而切要，偈頌又便於讀誦。一直到現在，錫蘭等處，還是以法句為初學者入門
30 的書。其實，這不但是「始進者之鴻漸」，還是「深入者之奧藏」呢！

《華嚴經、普賢行願品》：「我此普賢殊勝行，無邊勝福皆迴向；
普願沉溺諸眾生，速往無量光佛刹。」

2 支謙的法句偈序說：『法句經別有數部：有九百偈，或七百偈，及五百偈』。
在支謙以前，中國已有法句初譯的七百偈本。如說：『近世葛氏，傳七百偈』。
4 但在我國的譯經史上，已無可考見，維祇難（Vighana）於黃武三年（西元二二
四）到武昌來，支謙從他受法句偈，是第二譯的五百偈本。但『譯所不解，則缺
6 不傳，故有脫失』。後來，支謙又從竺將（或作律，或作持）炎，重新校定。竺
將炎所傳的，又多了十三品，成爲三十九品，七百五十二偈；即是現存的吳譯法
8 句經本。這應該與葛氏的七百偈本相近吧！這已是第三譯了。考究起來，維祇難
的五百偈本，實與錫蘭（銅鑠部）所傳的法句，大致相當。如現存吳本的三十九
10 品中：

無常品一——言語品八．．．錫蘭本缺

12 雙要品九——愛欲品三二

利養品三三．．．錫蘭本缺

14 沙門品三四——梵志品三五

泥洹品三六——吉祥品三九．．．錫蘭本缺

16 錫蘭傳本，恰好缺十三品（十三品共二五七偈）。維祇難所傳的二十六品，爲四
百九十五偈，雖與錫蘭本不能盡合（次第是十九相合的），大體可說一致。至少，
18 這是大陸分別說系（銅鑠部也屬分別說系），如化地或法藏部等所傳，與銅鑠部
相近。到西晉惠帝末年（西元三〇五頃），法炬與法立，譯法句譬喻經四卷。這
20 是法句的解說——敘事由釋頌義。品目與竺將炎本一致，但僅是一分而已（法句
偈多依舊譯）。姚秦皇初五年到六年（西元三九八——三九九），僧伽跋澄
22 （Samghabhata）與佛念，譯出曜（出曜即譬喻的意譯）經三十卷。所解說的法
句偈，『集此一千章，立爲三十三品』（經序）。從無常品第一，到梵志品三十
24 三；這是一切有部所傳的法救集本。宋太宗時（西元九九〇頃），天息災譯法集
要頌四卷，與三十三品，近一千章的數目相合；引用秦譯的原頌極多。約法句偈
26 說，這是第四譯、第五譯了。支謙傳說的九百偈本，大抵即指這有部所集本而說，
銅鑠部所傳的巴利語本，法舫法師在錫蘭時，曾有一譯稿。可惜不曾精勘整理，
28 他就去世了！最近，由了參法師譯爲華文，參考舫師的舊稿，只引用了數頌，其
他都從新譯出。這在我國法句偈的譯史中，是第六譯。

《華嚴經、普賢行願品》：「我此普賢殊勝行，無邊勝福皆迴向；
普願沉溺諸眾生，速往無量光佛刹。」

2 記得，三十五年暮春。我與了師在重慶分別，他去錫蘭修學而我回浙江。竟
是六個年頭了！今已開始逐譯，這真是值得慶慰的！巴利語的聖典，希望能不斷
4 的譯出來！錫蘭來信，要我寫一篇序。我不會巴利文典，從何談起！所以略述法
句的譯史以代序。

6 ◎我覺得：一切佛法，同源於釋尊的身教語教。在往後的流傳中，或重於句
義的集理，或重於微言的發揮；或寧闕勿濫的偏於保守，或適應無方而富於進取；
8 或局而不通，或濫而不純：這才因時因地而成為眾多的學派。現存的一切佛教，
一切聖典，都染有部派的色彩。現代的佛教者，應該兼收並蓄。從比較的研考中，
10 了解他的共通性與差別性。從發展演變的過程中，理解教義的進展，停滯或低落。
這才能更完整更精確的體解佛意，才更能適應這無常流變的世間。如執一為是。
12 或自稱為原始，或自譽為究竟，自是非他，這於世界佛教的前途，將是一重可怕
的陰影！

14 ○一切佛法，同源異流，任何學派、文典，都難以絕對的推為一如佛說，而
應從比較中去理解。這可舉法句偈為例來說明。新譯第一偈：『如輪隨獸足』；
16 舊譯作『車轍於轍』。Pada，可譯為足，所以新譯解說為：如車輪隨於拖車的獸
足。但也可譯為跡：「轍」即車跡，所以舊譯都解說為，如車輪的壓於車跡而過。
18 由於釋義不同，傳說的事由也就不同。這是源於同一語文而釋義不同的例子。

20 □新譯第五頌的『從非怨止怨』；舊譯法句，以及中阿含長壽王經，各部廣
律，都是：「以怨止怨，決不可能」的意思。「從非怨止怨」，「非以怨止怨」，
22 這是本於同一語句，而傳誦不同的一例。

□新譯的五八、五九頌，上頌為喻說：如糞穢聚中，能出生清香而可愛的蓮
24 華，舊譯也都是一樣的。下頌是合法：依舊譯，於生死穢惡眾生中。有佛弟子——
慧者，從中出離而得道。出曜經作於下賤人中，能出生解脫的聖者。據新譯，在
26 盲暝的凡夫中，佛弟子以智慧光照。這對於從糞穢出生蓮華的化喻，似乎不相合。
這在菩薩行者，比喻即解說為：蓮華不生於高地，必須生於淤泥卑濕處。惟有不
28 離生死的穢惡世間，才能修行成佛，以慧光覺照眾生。這是同聞異解，因機而差
別的一例。

《華嚴經·普賢行願品》：「我此普賢殊勝行，無邊勝福皆迴向；
普願沉溺諸眾生，速往無量光佛剎。」

2 □新譯四四頌：『誰征服地界，閻魔界天界』？舊譯作：『孰能擇地，捨鑑
4 （應作監，即監獄）取天』？征服，舊譯為擇，即抉擇：錫蘭的解說為「如實了
6 解」，這是一樣的，屬賓所傳，地為愛欲，錫蘭傳者，以地為自己，以閻魔為四
8 惡趣，以天界為人及六欲天，意義都不明顯，妥貼。原來阿含經中，佛不一定說
10 五趣六趣，每以現生人間為本，使人了解何善何惡，不致下墮於地獄，而能上生
12 於天趣。所以，征服地界，即人類如實了解，而能自主的（不為他轉，即征服意）
14 離地獄而生天。地，是大地人類；監——閻魔界是地獄，天即三界諸天。這如
16 下頌所說，惟有（人間的）「有學」（依有部說，頂位或忍位），才能決定的，
18 於來生不墮地獄而生天趣。這豈非文從義順！學派的解說，可能為一是一非的，
20 也可以兩存的，也有應該再為確訓的，這又是一例。

12 略讀新譯的法句偈，使我向來所有的——一切學派，一切聖典，同樣尊仰而
14 決不偏從，自由擇取的信念，更加深了。世界三大文系的聖典，在彼此交流以後，
16 佛法必將發揚出更精確，更豐富，更偉大的光芒！

民國四十一年六月印順序於香港。

16 <凡 例>

- 18 • 本書句句都是佛陀給與吾等的格言。是南國僧伽考試比丘資格的寶典。
- 20 • 是佛教的精髓。所以先把它譯出以供有心於佛教者的研究。
- 22 • 本譯本所根據的巴利原文：
 - 24 1、以倫敦巴利聖典出版協會（Pali Text Society）的羅馬字體本為主；
 - 26 2、以錫蘭字體版本為參考。
- 28 • 翻譯本書時，以錫蘭出版的 Narada 的法句英譯本，及美國哈佛大學出
30 版的
- 32 • C.R.Lanman 教授的法句譬喻英譯本，並日本出版的福島直四郎的法句經
34 日譯本為對照。
- 36 • 本書的註釋，大部是根據巴利文註解與錫蘭文註解及參考英譯本註釋。
38 • 為便於學者可與巴利文對讀之故，本書仍以直譯為主。

《華嚴經、普賢行願品》：「我此普賢殊勝行，無邊勝福皆迴向；
普願沉溺諸眾生，速往無量光佛剎。」

- 2 • 爲力求符合原文之意，本書的頌文翻譯完全不拘限於字數及句數。所以五言，六言，
- 4 • 七言的句子和一頌四句，六句，八句的都有。
- 頌文中圓括弧（ ）內的字，都是譯者根據註解及文意加入的。
- 6 • 爲便於讀者的檢查起見，每頌之首，都冠以一二等中文數字而記全書的總頌數。
- 8 • （註 01-01、02-02、03-01……）號碼，是各該品註釋的符號。
- 爲幫助讀者的了解，本書都加以新式標點。

10 【參、譯後記】、了參法師記

「法句」（Dharmapada）是集錄關於佛教道德的格言，屬於巴利（Paali）三藏的經藏，是小部（Khuddaka-Nikaaya）十五卷中的第二卷。這個小經在南方的上座部（Theravaada）佛教國中，有其最崇高的地位；東西各國的文字亦有甚多譯本。現在我能先把它譯成中文和師友們見面，自己也覺得是在困苦中所得到的

12 一點愉快。

14 一九四六年夏天，依據中錫交換學僧的五年條約，太虛大師選派光宗和我來錫蘭研究巴利佛學。當時住在布教師學院（Dharmaduta Vidyalaya）（該院僅二

16 年即停辦），因語言不通，先事學習英文。伙食由錫蘭摩訶菩提會（Maha Bodhi Society）供給，但學費和教師方面仍須自己設法補救。所以有三年時間，曾於每

18 日下午去教華僑的子弟們讀中文，藉以收入一部分酬金維持學費。後來聽懂了英語，學習巴利，又因教師大成問題，對於所學不能有如理想的進步。

20 一九五〇年法舫法師來錫蘭後，我的生活稍得安定。但因巴利教師問題，於一九五一年五月間，自哥倫坡（Colombo）遷到古羅難格拉（Kurunegala）的摩利耶智護學院（Maliyadewa Vidarakshaka Pirivens）去攻讀巴利。不料十月三日法舫法師突然入滅，我的內心又未免受了很大的打擊。

22 後來深蒙各方師友們的慈愛及護法們的保護，予以安慰支持，使我又得安心研究。這些困難環境及其變化，都是來錫之前未曾想到的。

24 一九五二年初，身心既得安定，我便決心先譯「法句」。約三個月，在摩利耶智護學院內譯出二十四品；後因金剛智博士（Ven. Dr. P. Vajirarana Maha Thera）

《華嚴經、普賢行願品》：「我此普賢殊勝行，無邊勝福皆迴向；
普願沉溺諸眾生，速往無量光佛刹。」

2 恢復了布教師研究院（Dharmaduta Ashrama Vidyalaya），所以三月杪我又遷回
哥倫坡，住在該院研究，並繼續譯出後二品。

4 在翻譯期間，對於巴利原文方面，曾蒙 Ven . Pandit H . Upatissa Thera 與
Ven . Pandit P . Pannananda Thera 二位法師的很大幫助。

6 譯完此經後，深蒙印順導師慈悲爲之潤文及詳細的指示匡正，並承作序詳述
中國法句的譯史，心中實覺無限的榮幸和感謝。校印之事，全仗續明法師費心。

8 封面蒙竺摩法師題字增光。又承妙欽法師在菲律賓勸助印資。一一敬致謝意。

同時對於各方師友、護法及摩訶菩提會的關心援助，使我能在錫蘭安心繼續
10 研究與翻譯，此功此德，都是他們的，自己只有十分的慚愧，和誠意的感激而已！

一九五三年一月二十六日了參記於錫蘭布教師研究院

12 ◎肆、《法句經》參考書目：

- 13 1). ※《南傳、法句經》(1952) / 釋了參 譯
- 14 2). 《白話藏傳、法句經》(1994, 04) / 法救尊者 著 / 葛雷、斯帕漢(藏譯英) / 孫
15 一(英譯中) / 大乘精舍印經會印行 [Note:與 T04, No.212 《出曜經》(三十卷)、姚
16 秦、竺佛念譯；架構與偈誦內，容幾乎完全相同。]
- 17 3). 《真理的語言 Dhammapada》(中英合刊本; ?) / 淨海譯 / 新加坡、大菩提學會
- 18 4). ※《南傳、法句經》(2001) / 敬法比丘 譯 / 大乘精舍印經會印行
- 19 5). 《法句經故事集》(??) / 周金言譯; 英譯 Dhammananda
- 20 6). 《本生經的起及其開展》(2004, 02) / 依淳 著 / 佛光山宗務委員會印行 /
二版二刷
- 21 7). ※《南傳、法句經新譯》(2006,01) / 法僧比丘 譯 / 大千出版社 [Note:附有
南、北傳法句經的詳細、【偈句對照表】 & 【參考書目】]
- 22 8). 《The Dhammapada》(?), Maha Thera Narada
- 23 9). 《Dhammapada》(?), Buddhakkhita. Maha Bodhi Society.
- 24 10). 《The Dhammapada》(?), Prof. N.K. Bhagwat M.A.
- 25 11). 《The Chinese Dhammapada》(1990), Bhikkhu K. Dhammajoti.
- 26 12). ※《The Dhammapada》(1992) / Valerie J. Roebuck 譯 / UK: London, Penguin
Classics
- 27 13). 《A Dhammapada for Contemplation》(2000), Ajahn Munindo, River Publication.

《華嚴經、普賢行願品》：「我此普賢殊勝行，無邊勝福皆迴向；
普願沉溺諸眾生，速往無量光佛剎。」

【伍、各種版本、品名對照表】

版本	【北傳本】：T04, No. 210 尊者法救撰、吳天竺沙門維祇難等譯	【南傳本】： 了參法師譯 (1952)	【南傳本】： 敬法比丘譯 (2001)	備註
詳細品名	<p><法句經卷上> 無常品第一、二十有一章 教學品第二、二十有九章 多聞品第三、十有九章 篤信品第四、十有八章 戒慎品第五、十有六章 惟念品第六、十有二章 慈仁品第七、十有八章 言語品第八、十有二章 雙要品第九、二十有二章 放逸品第十、有二十章 心意品第十一、十有二章 華香品第十二、</p>	<p>第一：雙品 YAMAKA-VAGGO (001~020) 第二：不放逸品 APPAMADAVAGGO (021~032) 第三：心品 CITTAVAGGO (033~043) 第四：華品 PUPPHAVAGGO (044~059) 第五：愚品 BALAVAGGO (060~075) 第六：智者品 PANDITAVAGGO (076~089) 第七：阿羅漢品 ARAHANTAVAGGO (090~099) 第八：千品 SAHASSAVAGGO (100~115) 第九：惡品 PAPA VAGGO (116~128) 第十：刀杖品 DANDAVAGGO (129~145) 第十一：老品 JARAVAGGO (146~156) 第十二：自己品 ATTAVAGGO</p>	<p>第一：雙品 YAMAKA-VAGGO (001~020) 第二：不放逸品 APPAMADAVAGGO (021~032) 第三：心品 CITTAVAGGO (033~043) 第四：華品 PUPPHAVAGGO (044~059) 第五：愚品 BALAVAGGO (060~075) 第六：智者品 PANDITAVAGGO (076~089) 第七：阿羅漢品 ARAHANTAVAGGO (090~099) 第八：千品 SAHASSAVAGGO (100~115) 第九：惡品 PAPA VAGGO (116~128) 第十：刀杖品 DANDAVAGGO (129~145) 第十一：老品 JARAVAGGO (146~156) 第十二：自己品 ATTAVAGGO (157~166)</p>	

《華嚴經、普賢行願品》：「我此普賢殊勝行，無邊勝福皆迴向；普願沉溺諸眾生，速往無量光佛剎。」

十有七章	(157~166)	
愚闇品第十三、 二十有一章	第十三：世 品 LOKAVAGGO (167~178)	第十三：世品 LOKAVAGGO (167~178)
明哲品第十四、 十有七章	第十四：佛陀 品 BUDDHAVAGGO (179~196)	第十四：佛陀 品 BUDDHAVAGGO (179~196)
羅漢品第十五、 有十章	第十五：樂 品 SUKHAVAGGO (197~208)	第十五：樂品 SUKHAVAGGO (197~208)
述千品第十六、 十有六章	第十六：喜愛品 PIYAVAGGO (209~220)	第十六：喜愛品 PIYAVAGGO (209~220)
惡行品第十七、 二十有二章	第十七：忿怒 品 KODHAVAGGO (221~234)	第十七：忿怒 品 KODHAVAGGO (221~234)
刀杖品第十八、 十有四章	第十八：垢穢 品 MALAVAGGO (235~255)	第十八：垢穢品 MALAVAGGO (235~255)
老耄品第十九、 十有四章	第十九：法住 品 DHAMMATTHAVAGGO (256~272)	第十九：法住 品 DHAMMATTHAVAGGO (256~272)
愛身品第二十、 十有三章	第二十：道 品 MAGGAVAGGO (273~289)	第二十：道品 MAGGAVAGGO (273~289)
世俗品第二十一、 十有四章	第廿一：雜 品 PAKINNAKAVAGGO (290~305)	第廿一：雜 品 PAKINNAKAVAGGO (290~305)
<法句經卷下> 述佛品第二十二、 二十有一章	第廿二：地獄 品 NIRAYAVAGGO (306~319)	第廿二：地獄 品 NIRAYAVAGGO (306~319)
安寧品第二十三、 十有四章	第廿三：象 品 NAGAVAGGO (320~333)	第廿三：象品 NAGAVAGGO (320~333)
好喜品第二十四、 十有二章	第廿四：愛欲 品 TANHAVAGGO (334~359)	第廿四：愛欲 品 TANHAVAGGO (334~359)
忿怒品第二十五、 二十有六章	第廿五：比丘 品 BHIKKHUVAGGO	第廿五：比丘 品 BHIKKHUVAGGO (360~382)

《華嚴經、普賢行願品》：「我此普賢殊勝行，無邊勝福皆迴向；
普願沉溺諸眾生，速往無量光佛剎。」

	塵垢品第二十六、 十有九章 奉持品第二十七、 十有七章 道行品第二十八、 二十有八章 廣衍品第二十九、 十有四章 地獄品第三十、 十有六章 象喻品第三十一、 十有八章 愛欲品第三十二、 三十有二章 利養品第三十三、 有二十章 沙門品第三十四、 三十有二章 梵志品第三十五、 有四十章 泥洹品第三十六、 三十有六章 生死品第三十七、 十有八章 道利品第三十八、 十有九章 吉祥品第三十九、 十有九章	(360~382) 第廿六：波羅門 品 BRAHMANAVAGGO (383~423)	第廿六：波羅門品 BRAHMANAVAGGO (383~423)	
網 站 連 結	http://www.buddhismmiao.org/hk/buddhism/book/fa/fa_report.htm	http://myweb.ncku.edu.tw/~lsn46/Tipitaka/Sutta/Khuddaka/Dhammapada/ven-l-z-all.htm	http://myweb.ncku.edu.tw/~lsn46/Tipitaka/Sutta/Khuddaka/Dhammapada/Dhammapada.htm	

2 ©Content of English Translation : Cited from: 佛學數位圖書館暨博物館"中 Readings in Pali Texts (in English) 條之 Dhammapada

4 http://myweb.ncku.edu.tw/~lsn46/Tipitaka/Sutta/Khuddaka/Dhammapada/Dhp_English.htm

《華嚴經、普賢行願品》：「我此普賢殊勝行，無邊勝福皆迴向；
 普願沉溺諸眾生，速往無量光佛剎。」

2 他跟隨他的師父一起住了五年。有一天，他到佛陀前問：「出家人的責任
是什麼？」佛陀回答：「年輕時有兩條路可選：一是要讀書、學習，二是 要修
4 習禪定。」他說：「我已經老了，不能讀書了，我要修習禪定。」佛陀 告訴他
一些修習禪定的方法，他便跟著一群比丘到森林裡去修習禪定。他非 常精進，
6 甚至不倒單。因為他的不倒單，沒有睡覺，導致眼疾，兩隻眼睛都 看不見了。
三個月結夏完畢，護眼尊者回到佛陀住處，住在離佛陀不遠的另 一寺院裡。

8 有一次，護眼尊者到祇樹給孤獨園的寺院去禮拜世尊。一天晚上，尊者 在
慢步經行中，無意間，踩死了一群昆蟲，隔天早上，一群比丘去看護眼尊 者時，
10 發現了那一些昆蟲的屍體，他們對護眼尊者很不諒解，就將這事件稟 告佛陀，
佛陀反問這些比丘，他們在什麼地方看護眼尊者殺了這些昆蟲了？ 比丘們一時
12 啞口無言，世尊說道：「你們沒有看見他殺生，正如他沒有看見 活著的蟲身一
樣，況且，尊者已經證得阿羅漢果，不可能故意殺害生靈，甚 且是濫殺無辜」，
14 會中有一比丘請問世尊，尊者既已證得阿羅漢果，為何還 是瞎著雙眼？世尊因
此說了以下的故事：

16 護眼尊者過去世有一世曾經是個醫生，靠醫術謀生，有一次，一個雙目 失
明的婦人，來請求醫生為她治療眼疾，這位婦人自允，如果尊者能夠為她 治療
18 雙眼，她將帶著她的孩子們，一起來尊者家為，僕供他使喚，以報答他 的恩情。
但當她的雙眼漸漸復明之時，婦人唯恐復明後必需履踐諾言，當醫 生的奴僕，
20 因此她就向醫生撒謊說，情況變得更糟了，事實上，婦人的隻目 已經完全復原，
醫生自己心下明白，知道婦人說謊，意圖狡賴，頓時起了一 念報復之心，他將
22 計就計，不動聲色地為她換了另一種眼藥，從此，婦人的 兩隻眼睛永不復明。
由於這一惡行惡業，尊者在他往後的好幾世生命輪迴當 中，都失去了眼根的 作用—雙目失明。

一切事心為前導，心為主使，由心所作成，假使人以穢惡的心，

26 不論語言或行動，苦惱就追隨著他，如輓車的牛，車輪隨足蹄。

佛說此偈已，會中有三千比丘證得阿羅漢道。

28 http://myweb.ncku.edu.tw/~lsn46/Tipitaka/Sutta/Khuddaka/Dhammapada/DhP_Story001.htm

30 ○二、諸法意先導，意主意造作。若以清淨意，或語或行業，是則樂
隨彼，如影不離形。（典故）。

32 □ 2·心是諸（名）法的前導者，心是主，諸（名）法唯心造。若人
以清淨之心言行，快樂將跟隨著他，如影隨形。（註：名法是指五蘊
34 中的受、想、行與識，心則是指識。）（典故）

36 ※ <俄丁納布柏各的故事>：「諸法意先導，意主意造作。若以淨意，或語或
行業，是則樂隨波，如影不離形。」

《華嚴經·普賢行願品》：「我此普賢殊勝行，無邊勝福皆迴向；
普願沉溺諸眾生，速往無量光佛剎。」

2 從前、佛陀住在舍衛國、給孤獨園時，有一個年輕的婆羅門名叫：摩特昆得利，
他是一個非常可愛的少年。他的爸爸名叫俄丁納布柏各，是一個非常吝嗇的人，
4 雖然十分富有，財產超過十億，卻從來不肯佈施。由於吝嗇小器，這個爸爸在為
兒子打造金耳環時，還親自動手以節省工錢。

6 摩特昆得利十六歲時，得了疾病。俄丁納布柏各捨不得花錢請醫生來診治。
等到兒子的病況日趨嚴重，快要死了，爸爸才去問醫生。醫生知道他很吝嗇，就
8 告訴他，用樹葉、樹皮熬汁當藥給兒子吃。於是兒子的病情就更加惡化了。

10 鄰居的人知道少年病重，都來探望。吝嗇的父親怕鄰居看見他的財富，就把
兒子搬移到走廊上。那一天早上，佛陀在定中以慈悲觀，觀照到摩特昆得利病
危躺在走廊，想要度他，就帶領比丘們往摩特昆得利他們家的方向去托鉢。

12 這年輕的病人看見佛陀來，雖然不能起身向佛陀禮拜，但是他的內心清淨，
非常快樂。佛陀看看少年的臉色，知道他很快樂，對他來說，這樣就夠了。等
14 到佛陀離開他的視線，他就死了。死了以後往生忉利天。

摩特昆得利從忉利天望見他的爸爸每天為了兒子的死亡傷心痛哭，便化身為
16 一個小孩，每逢婆羅門哭，他也在後面大聲哭。婆羅門俄丁納布柏各聽到有小
孩哭，就停下來問他說：「為什麼哭？」小孩子也反問他說：「你為什麼哭？」
18 婆羅門回答說：「我失去了一個像你這麼可愛的孩子，所以我傷心地哭。」

小孩說：「你這樣哭沒有什麼意思。我也缺少了東西，所以才要哭。」婆羅門
20 關切地問：「你缺少什麼東西？我願意給你，不要哭，快告訴我！」

小孩子說：「我做了一輛車子，但是缺少兩個輪子，我想要月亮和太陽當做輪子，
22 不要別的。我沒有得到的話。我就要每天來跟著你一起哭。」婆羅門罵他：「你
真愚痴！這麼遠的東西怎麼可能拿得到？」

24 小孩子說：「誰是愚痴？看得到的東西都有可能拿不到，更何況看不到的東西又
怎麼能得到呢？我為了看得到的東西哭，你為了看不到的東西哭，是誰愚痴？請
26 告訴我！」婆羅門聽了以後，覺得自己很愚笨，便問道：「你說的這些話是從
那裡學的？」小孩子說：「我原是你的兒子，死了以後昇到忉利天，不相信的
28 話，你可以去問佛陀。」於是婆羅門跑去問佛陀：「摩特昆得利沒有什麼功德，
為什麼可以去到忉利天？」

30 佛陀回答說：「最重要的是必須心意清淨無污染，內心有喜悅就可以到忉利天。
因為一切法都是以心為主導啊！」接著，佛陀便說了一首偈：

《華嚴經、普賢行願品》：「我此普賢殊勝行，無邊勝福皆迴向；
普願沉溺諸眾生，速往無量光佛刹。」

2 「諸法意先導，意主意造作。若以淨意，或語或行業，是則樂隨波，如影不離形。」

佛陀告訴婆羅門說：「你的兒子死之前，我去探望他，看到我去，他非常高興，
4 心中有喜悅，所以他可以去到忉利天。」聽了佛陀這一和話，婆羅門非常感動，
以前吝嗇的習氣全都改了，變成歡喜、肯佈施的人，並盡力護持佛法。從此以後，
6 他的日子過得非常快樂。」

http://myweb.ncku.edu.tw/~lsn46/Tipitaka/Sutta/Khuddaka/Dhammapada/DhP_Story002.htm

8

○三、『彼罵我打我，敗我劫奪我』，若人懷此念，怨恨不能息。○

10 ○四、『彼罵我打我，敗我劫奪我』，若人捨此念，怨恨自平息。（典故）；（研讀）。

12 □3．「他辱罵我，打我，擊敗我，掠奪我。」若人懷有是心，怨恨
不得止息。□4．「他辱罵我，打我，擊敗我，掠奪我。」若人不懷
14 是心，怨恨自然止息。（典故）

※＜尊者的足跡－笛沙的故事＞：「『彼罵我打我，敗我劫奪我』，若人懷此念，
16 怨恨不能息；『彼罵我打我，敗我劫奪我』，若人捨此念，怨恨自平息。」兩偈
法句是佛陀在舍衛城的時候，為笛沙尊者而說的。

18 笛沙尊者是佛陀的表兄弟（佛陀的姑母之子），笛沙很老的時候才跟隨佛陀
出家，仰仗著佛陀的關係，接受了很多供養，衣食豐厚，因此不久笛沙就變得又
20 肥又胖，穿起袈裟來就顯得臃腫不堪，偏偏他又喜歡在接待訪客的大廳坐，每一
次前來拜謁佛陀的比丘們看到笛沙年老的模樣，都以為他是一位出家很久，德行
22 很高的比丘，當下就在客廳裏先頂禮笛沙尊者，甚或幫他老人家按摩手腳，舒緩
筋骨，笛沙尊者從不分辨，默然不響地一一接受比丘們對他所有表示尊敬的行
24 為，而且還時常擺出一副大法師的派頭。

有一次，一位年輕的比丘前來拜見佛陀，笛沙一如往常，在客廳裏傲然地坐
26 著，似乎又再等著年輕比丘來向他頂禮膜拜，誰知年輕比丘劈頭第一句話便問：
「你出家多久了？」（按一），笛沙很不高興地回答：「我沒有戒臘，我老了才
28 出家的。」（事實上未滿一年），年輕比丘一聽，毫不客氣地說：「你這算什麼
出家人？老了出家還不知遵守戒律，不知待客之道，也絲毫沒有慚愧心。」說罷
30 一巴掌打得圓滾滾的笛沙眼冒金星，昏頭轉向，笛沙被打，面上無光，惱羞成怒
的問道：「你來做什麼？」「我來拜見佛陀。」「你以為我是誰？我要砍掉你的
32 根。」（按二），笛沙尊者說罷即跑到佛前哭訴，年輕比丘也隨後跟來，向佛陀
頂禮後，一邊坐下。

《華嚴經、普賢行願品》：「我此普賢殊勝行，無邊勝福皆迴向；
普願沉溺諸眾生，速往無量光佛剎。」

2 佛陀問道：「你為何哭？」「這個比丘打我、罵我。」「你當時在那裡？」
「在客廳。」「這個人來時，你有沒有看到他？」「有。」「你有沒有起來迎接？」
4 「沒有。」「有沒有幫忙拿鉢和袈裟？」「沒有。」「他進來時，你有沒有問他
要不要喝水？」「沒有。」佛陀溫和的說道：「這些都是新出家比丘必需要遵守
6 的規則，否則就不要到大廳坐，你沒有依照這些規則去做是你的不對，他打你並
沒有錯，你現在應該向他頂禮道歉。」

8 笛沙老比丘說什麼也不肯道歉；「他打我、罵我，我不要道歉。」佛陀好言
好語地勸他：「你不要這樣，這是你的錯，你應該道歉。」「我不要！」佛陀最
10 後說：「你這個不聽話的比丘；過去如此，這輩子還是改不了舊習氣。」於是佛
陀演說了以下有關笛沙尊者 過去生的故事：

12 從前有一個年老的苦行者到一作陶的人家借宿，陶家很高興的恭請他住下，
再晚一些，又有一年輕的苦行者也來要求借宿，陶家徵得老苦行者的同意，兩人
14 共住一間房間，但是這位老苦行者卻對這位年輕苦行者有傲慢的心理，很自然地
輕視這位年輕人，以為年紀輕輕，那有什麼修行？

16 夜裏睡覺時，老苦行者就睡在靠門的地方，年輕苦行者半夜醒來要出門小
解，在黑暗中不小心踩到老苦行者的頭髮，老苦行者痛得醒過來，年輕苦行者很
18 不好意思地連連道歉，老苦行者也無可奈何，為了避免年輕人再重蹈覆轍，這一
次，老苦行者就掉轉方位，將頭部移到腳的位置，誰知年輕人回來時也走不同的
20 方位，唯恐再踩到老苦行者的頭部，就這樣陰錯陽差地，又不幸踩到老苦行者，
這一回更嚴重——踩到脖子，老苦行者痛得大叫，怒罵道：「你這個少年仔，是
22 存心踩死老夫？」年輕苦行者心裡非常惶恐，一再道歉，說他不是故意的，老苦
行者那裡肯相信，一口咬定年輕人存心歹毒要害死他，並且咀咒道：「要是誰錯
24 了，在明天太陽出來時，誰的腦袋就爆開。」

年輕苦行者躺在床上仔細思惟方才所發生的經過，確定自己沒有錯，如果這
26 樣，明天早晨太陽出來時，腦袋爆開死掉的就一定是老苦行者了，想到這裏，心
下起了一念不忍——他不想讓老苦行者因為這事情而送命。於是年輕行者也運用
28 神通，在太陽出來之前，集中所有的烏雲將太陽緊緊密蓋住，因此，這一天太陽
始終沒有露面，整個城國一片愁雲慘霧似的陰霾，不知情的老百姓以為是國王昏
30 庸失德，才使得天候如此，一時民怨沸騰，國王卻瞭解這種情形可能是城裏住著
修行者的關係，一聲令下，立刻查出陶家兩位修行者的事，年輕苦行者向國王稟
32 明原委，為了挽救老苦行者的性命，害得全國百姓不見天日，也著實過意不去，
因此就想了一個辦法：在陶家取了一團陶土罩在老苦行者的頭上，當太陽出來
34 時，將老苦行者溺在水裏，只剩頭上那一撮陶土。

《華嚴經、普賢行願品》：「我此普賢殊勝行，無邊勝福皆迴向；
普願沉溺諸眾生，速往無量光佛刹。」

2 這事老苦行者那裏肯依，認爲自己沒有錯，國王只好動員全國的衛兵將老苦
行者抓住，強行在老苦行者「頭上鞍頭」，此時年輕苦行者才解開神通，一時撥
4 雲見日，就在太陽要出來的那一剎那，衛兵們迅速將事先浸在水中的老苦行者的
頭往水裏一按，只露出頭上那一團陶土，說時遲那時快，那陶土作的頭果然爆開
6 了，老苦行者因此逃過一劫，幸免於難。而那位老苦行者正是笛沙尊者。

笛沙尊者在聽了佛陀演說自己過去生中的故事後，豁然有悟，於是心平氣和
8 的向年輕比丘道歉。佛陀因此而說偈言：

「『彼罵我打我，敗我劫奪我』，若人懷此念，怨恨不能息。
10 『彼罵我打我，敗我劫奪我』，若人捨此念，怨恨自平息。」

佛說此偈已，會中大眾同霑法益。

12 # [按一]：依照南傳的戒律，兩位彼此不認識的比丘第一次見面都會互相請問出
家多久，亦即戒臘，確定自己戒臘少於對方後，依律就該向對方頂禮。

14 # [按二]：意即踢除對方出家的根源，使他還俗，笛沙仗勢自己是佛陀的親戚，
以爲自己有這份能耐。

16

○五、在於世界中，從非怨止怨，唯以忍止怨；此古（聖常）法^[註 01-04]。

18 （典故）

20 □5· 在這世上，恨絕不能止恨，唯有慈愛方能止恨，這是永恆的真
理。（典故）

22 ※ < 虎姑婆的故事 >：「於此世界中，從非怨止怨，唯以忍止怨，此古聖常法。」
這偈法句、是佛陀住在舍衛城、給孤獨園時，爲一位不孕症的女人而說的。以下
是故事的緣起：

24 有一個人，在父親死後，靠辛勤耕種扶養他的母親，家裡大小事情全都靠他。
他的母親不忍心他獨自一人工作太辛苦，希望兒子早點兒結婚，好增加一個幫手。
26 兒子對母親說：「我會一輩子孝養您，這件事不急，等您百年以後再說吧。」母
親說：「你爲了家務和農事太辛勞，我不安心，所以希望你一定要結婚。」

28 母親每天爲這件事嘮嘮叨叨，兒子只好答應找個對象結婚。他結婚以後，仍然跟
母親住在一起。小倆口結婚過了很久，還是沒有懷孕，抱孫心切的母親很高興，
30 罵兒子選的媳婦不好。爲了要傳宗接代，母子兩人每天吵架。

母親提議要兒子娶小老婆，不孕的女人怕被婆婆找來的小老婆欺負，所以決定自
32 己爲丈夫找生育的對象。妻子要爲丈夫找對象，丈夫答應了。一般的人都不願意

《華嚴經·普賢行願品》：「我此普賢殊勝行，無邊勝福皆迴向；
普願沉溺諸眾生，速往無量光佛剎。」

2 當小老婆，但是爲了繼承財產，還是有人接受。終於找到一個小女孩帶回來當小老婆，她的任務是生孩子傳宗接代。

4 大老婆心裡想，如果小老婆生了兒子，會獨佔財產，於是產生了忌妒心，就跟小老婆說：「妳懷孕時一定要先告訴我。」天真的小老婆答應了她。不久之後，
6 小老婆懷孕了，如約先告訴大老婆。大老婆煮飯給她吃，暗中在食物中下了墮胎的藥，使她流產。

8 第二次懷孕，大老婆也是暗地裡下藥，害她再度流產。鄰居們覺得可疑，提醒小老婆。她想很可能這愚蠢的女人爲了地位及財產的繼承，產生忌妒心，真的在食物中放了藥。她不再相信大老婆了。
10

小老婆第三次懷孕，她決定不再告訴大老婆。肚子自然一天天地大起來。等到大老婆發現時，胎兒已經相當大。大老婆責怪她沒有履約早先告知。小老婆反唇相稽：「是妳自己找我來的，可是妳卻害我兩次墮胎流產，如今我知道妳不懷善意，
12 我爲什麼還要告訴妳？」
14

胎兒在孕婦腹中日益長大，大老婆心有不甘，依舊伺機下毒，迫使小老婆發生早產，生產困難，產婦痛苦不堪，瀕臨死亡之時，滿懷怨恨地痛罵大老婆：「是妳自己帶我來這個家庭的，卻害我如此淒慘，不但三次加害我的小孩，現在我也快要死了。在死之前我發誓：將來我要當一個虎姑婆吃妳的小孩。」
16
18

小老婆滿懷瞋怨地斷氣了，她死後轉生爲一隻貓，投生在原來的家中。當丈夫知道大老婆殘忍地害死三個小孩以及小老婆時，就狠狠地揍她，在頭部、脖子、腰身亂打亂踢，終於把老婆打死了。大老婆就在這裡轉生爲一隻母雞。母雞長大了，當牠開始生蛋，貓就來吃掉。第二次母雞生蛋，貓又來吃。第三次，不僅吃雞蛋，也想吃母雞。貓攫住母雞，母雞經過一番痛苦掙扎之後，心想：我死了以後，也希望將來有機會吃牠的小孩。
20
22
24

滿心怨恨的母雞死了以後，轉生爲豹。貓後來死亡出生爲鹿。鹿長大以後，有三次生出的小鹿被豹吃掉了。最後一次還抓住母鹿。鹿臨死之前心想：將來我也要吃牠的小孩。於是鹿變成了虎姑婆。後來豹轉生爲舍衛城的一個女孩子，當她結婚成家以後，虎姑婆化身爲她的親密朋友。她懷孕生產時，虎姑婆來了，假裝關懷地說：「妳生了男孩還是女孩？讓我看！看看！」虎姑婆進入房裡，一看到小嬰兒，抓起來就吃掉。第二次也這樣。第三次要生產的時候，這個女人告訴丈夫說：「這裡有一個可怕的虎姑婆，已經吃掉了我的兩個孩子，我不想在這裡生產，我要回娘家去。」
26
28
30
32

那時虎姑婆正在忙，沒有立刻趕來。忙完事情再來時，找不到他們，就向鄰居打聽說：「我的朋友去哪裡？」鄰居們告訴她：「這裡有一個虎姑婆，專門吃小孩子，她不願在這兒生產，已經回娘家去了。」虎姑婆決定等她回來的時候，再來吃她的孩子。
34
36

《華嚴經·普賢行願品》：「我此普賢殊勝行，無邊勝福皆迴向；
普願沉溺諸眾生，速往無量光佛刹。」

2 這個女人生產過後準備回家，途經給孤獨園的寺院。那邊正好有水池，女人
將嬰兒交給丈夫照顧，自己去洗澡，女人洗澡之後，丈夫把嬰孩交給太太，換丈
4 夫去洗澡。當這個女人懷抱嬰兒坐下來餵母乳時，忽然看見虎姑婆遠遠地走過
來，她嚇得大聲叫喚丈夫：「虎姑婆來了，我們快走吧！」於是他們倉皇逃進了
6 寺院。

當時佛陀正在說法，女人惶恐地將嬰兒放置佛陀足前，哀求說：「我已經將
8 這嬰孩交給您了，請救救這個小孩！」寺院裡的護法神將虎姑婆擋在外面，佛陀
命阿難去叫她進來。一看見虎姑婆進來，這個女人便著急地大聲嚷道：「她來了，
10 她來了！請救救我的孩子！」佛陀安慰她說：「妳不要緊張也不要害怕。」

虎姑婆進來以後，佛陀向她們闡明：「在這世界上，絕不能以怨恨止息怨恨，
12 唯獨無怨恨才可以止息，這是永恆不變的真理。倘若今天沒有來到這裡，妳們的
瞋恨心會像烏鴉與貓頭鷹或蛇與老鷹那般，彼此的仇恨永遠無法解決。唯有明白
14 善心、包容心和友誼，才能化解冤冤相報的瞋恨心。」佛陀即說偈言：

「於此世界中，從非怨止怨，唯以忍止怨，此古聖常法。」

16 她們聽了佛陀的教示，就此放下仇怨，成爲真正的好朋友。聽聞者莫不同霑法益。

18 ○六、彼人^[註 01-05]不了悟：『我等將毀滅』^[註 01-06]。若彼等如^{※01-001※}
此，則諍論自息。

20 □6·除了智者之外，他人皆不了解：「世人終須一死。」（由於無
知，他們繼續爭論。）智者明了這點，因此一切爭論得以平息。（註：
22 他人是指愚者。）

○七、唯求住淨樂^[註 01-07]，不攝護諸根，飲食不知量，懈惰不精進，
24 彼實為魔^[註 01-08]服^{※01-002※}，如風吹弱樹。

□7·住於欲樂中的人，放縱六根（感官），食不知足，怠惰與不事
26 精進，他肯定被魔王制伏，如強風吹倒弱樹一般。

○八、願求非樂^[註 01-09]住，善攝護諸根，飲食知節量，具信又精進，
28 魔不能勝彼，如風吹石山。

□8·住於觀照不淨法的人，防護六根（感官），知足於食，充滿信
30 心與精進力，他肯定不會被魔王擊敗，如狂風搖不動岩嶽一般。（註：
在此魔王是指煩惱魔。信心是指對佛法僧不動搖的信心，以及對業報
32 的信心。）

《華嚴經·普賢行願品》：「我此普賢殊勝行，無邊勝福皆迴向；
普願沉溺諸眾生，速往無量光佛剎。」

2 ○九、若人穿袈裟，不離諸垢穢^{〔註01-10〕}，無誠實克己，不應著袈裟。

4 □9·未脫離煩惱之污染，不自制與不真實的人，卻身披橘色袈裟，那是他所不配的。

○十、若人離諸垢，能善持戒律，克己與誠實，彼應著袈裟。

6 □10·已棄除煩惱之污染（1），戒行具足，具備自制與真實的人，真正配得上身披袈裟。（註1）即以四道智根除了諸煩惱。

8 ○十一、非真^{〔註01-11〕}思真實，真實^{〔註01-12〕}見非真，邪思惟境界，彼不達真實。

10 ○十二、真實思真實，非真知非真，正思惟境界，彼能達真實。

12 □11·把不真實的視為真實，把真實的視為不真實。持此邪思惟的人，不可能覺悟真實法。

14 □12·視真實的為真實，視不真實的為不真實。持此正思惟的人，得以覺悟真實法。

○十三、如蓋屋不密，必為雨漏浸，如是不修心，貪欲必漏人。

16 ○十四、如善密蓋屋，不為雨漏浸，如是善修心，貪欲不漏人。（典故）

18 □13·雨可以滲透屋頂粗陋的房子，欲念亦可滲透尚未受到培育的心。

20 □14·雨滲不透屋頂精良的房子，欲念亦滲不透已受到良好培育的心。（註：培育是指修習止禪與觀禪。）

22 ○十五、現世此處悲，死後他處悲，作諸惡業者，兩處俱憂悲，見自惡業已，他悲他苦惱。

2 ○十六、現世此處樂，死後他處樂，作諸善業者，兩處俱受樂，見自善業已，他樂他極樂。(典故)

4 □15・這一世他感到悲哀，來世他一樣感到悲哀，造惡者在今生與來世都感到悲哀。當憶及自己污穢的行為時，他感到悲哀與苦惱。

6 □16・這一世他感到喜悅，來世他一樣感到喜悅，行善者在今生與來世都感到喜悅。當憶及自己清淨的善業時，他感到喜悅，非常的喜悅。

8 (典故)

10 ※〈塔蜜卡優婆塞的故事〉：「現世此處樂，死後他處樂，作諸善業者，兩處俱受樂，見自善業已，他處他極樂。」這一偈頌是佛在舍衛國祇樹給孤獨園時，為塔蜜卡優婆塞而說的：

12 舍衛城有一位大優婆塞，名叫塔蜜卡，因為德高望重而有五百位優婆塞跟隨著他學習，這五百位優婆塞又個個精進修持，因此又分別各有五百隨眾。

14 塔蜜卡有七個兒子，七個女兒，每個兒女們也都具足善根，個個樂善好施，舉凡賑濟窮人，奉獻佛教團體，供養僧團，於滿月、黑月、八關齋戒、結夏安居……

16 等等時節，供養佛陀、比丘、比丘尼，毫不吝嗇，一家人上上下下，老老少少都是又慈悲又善良，又樂於佈施。

18 有一天，塔蜜卡得了重病，輾轉病榻，自知不久人世，很想聽佛法，就叫兒女們到佛陀那裡，祈請佛陀派遣八位或十六位比丘到床前來為他誦經說法。他的

20 兒女們立刻到佛陀那裡，將父親的意思稟告佛陀，佛陀慈悲哀愍，就派了十六位比丘到塔蜜卡家裡為他誦經說法，這十六位比丘來到大優婆塞塔蜜卡的家裡，圍著他的床邊坐下。

24 塔蜜卡此時奄奄一息，精神恍惚，告訴比丘們說：「很感激你們到來，我看不清楚各位，但我想請一位師父唸一部經典給我聽。不必多，只要一部就可以了。」比丘們問他想聽什麼經？他說：「每一位佛菩薩所修、必修的四念處經。」比丘們立刻開始為他誦四念處經：「這是一條眾生離苦得樂，究竟解脫的唯一道路……」剛剛誦到這裡，就有六欲天（註）的天人下來爭相邀請塔蜜卡往生他們

28 各自的天國，「你來我們的四大王眾天吧！」「你到我們的忉利天吧！」「你來我們的兜率天吧！」……塔蜜卡正全神貫注在聽四念處經，被這些天人吵得耳根一時不得清淨，因此開口說道：「你們等一下！」這時，在場的比丘一聽，不明究裡，都停了下來，不敢再唸，塔蜜卡的兒女們在一旁傷心的哭起來：「以前我

《華嚴經·普賢行願品》：「我此普賢殊勝行，無邊勝福皆迴向；
普願沉溺諸眾生，速往無量光佛剎。」

2 們的父親很喜歡聽經，是他自己要求師父們來家誦經的，現在又不想聽，可能是怕死的緣故，他現在真的不清楚了……」

4 這些比丘們想到既然塔蜜卡不能再聽經，也沒有留下來的必要，就離開了。過了一段時間塔蜜卡才醒過來，不聞誦經的聲音，只聽見兒女們在一旁哭泣，不解的說道：「你們哭什麼呢？我要聽經，你們這樣會吵到我聽經的。」「噢！爸爸，是您叫師父們停下來的，他們已經回去了。我們以為您怕死，不能克制，所以為您傷心難過。」「啊！你們誤會了，我沒有要師父們停下來的意思，我是在跟六欲天的天人講話，剛剛他們來吵我，要我去他們的天國住，所以我叫他們等

10 一下，不要妨礙我聽經，而不是要師父們等一下的，快去把他們請回來吧！」

塔蜜卡的兒女們告訴他們的父親說比丘們已經走遠，來不及追了，而且他們對父親說的話將信將疑，是否父親神智不清，胡言亂語？如果六欲天的天人真的來到他們家，為什麼只有父親一個人看到？塔蜜卡告訴他的兒女們道：「我沒有胡言亂語，你們不會看到的，但是如果不相信的話，你們可以拿一個花環丟到天空試試看。」兒女們依照父親的指示將花環丟到半空中，花環剛好掛在天人的車輦上，只見花環穩穩的停在半空中，這真像變魔術那樣，不可思議——因為他們看不見天人的車輦。

18 兒女們對父親的話不再懷疑，進而問他們的父親說：「那一個天比較快樂？」塔蜜卡回答道：「樂變化天最快樂，每一位菩薩成佛之前都是住在這個天的，佛陀也是。我要去樂變化天。你們不要難過，如果你們想來找我，就好好的在你們有生之年，在這娑婆世界繼續行善佈施，直到功德圓滿。」塔蜜卡說完這些話，就離開人世，往生樂變化天享受福報去了。

比丘們離開大優婆塞塔蜜卡家裡，逕回佛所，佛陀問道：「優婆塞塔蜜卡有沒有聽經？」「剛開始唸優婆塞就喊等一下，他的兒女們都傷心得大哭，我們認為不適合久留，就回來了。」佛陀含笑說道：「比丘們，他不是叫你們等一下，他這句話是對天人說的，六欲天的天人爭著要塔蜜卡往生他們的天國，塔蜜卡要聽誦經，不想被打擾，所以對天人說：『等一下』」，「世尊！真是這樣的嗎？」

28 「是的。」「現在大優婆塞往生何處？」世尊道：「他已經往生樂變化天了。」

比丘們聽了都讚歎道：「大優婆塞塔蜜卡在世時，每一天都與他的親戚朋友快樂的相處，樂善好施，每一天都活得喜悅又快樂，死後又往生樂變化天，實在稀有難得！」佛陀說道：「比丘們！不僅在家居士如此，出家人也要每天過著輕鬆快樂的日子，將來才會到處都快樂！」說罷又說偈言：

「現世此處樂，死後他處樂，作諸善業者，兩處俱受樂，

《華嚴經、普賢行願品》：「我此普賢殊勝行，無邊勝福皆迴向；
普願沉溺諸眾生，速往無量光佛剎。」

2 見自善業已，他處他極樂。」說偈已，大眾同霑法益。

[註：六欲天：天界眾生的居住處所，《俱舍論》卷八說欲界有六天，色界四靜慮處十七天，無色界亦有四處，亦即三界二十七天。所謂欲界六天即四大王眾天、忉利天、夜摩天、兜率天、樂變化天、他化自在天。]

4
6 http://myweb.ncku.edu.tw/~lsn46/Tipitaka/Sutta/Khuddaka/Dhammapada/DhP_Story016.htm

8 ○十七、現世此處苦，死後他處苦，作諸惡業者，兩處俱受苦，（現）
悲『我作惡』，墮惡趣更苦^[註01-13]。

10 ○十八、現世此處喜，死後他處喜，修諸福業者，兩處俱歡喜，（現）
喜『我修福』，生善趣更喜。

12 □17·這一世他受苦，來世他一樣受苦，造惡者在今生與來世都受
14 苦。想到「我造了惡業」時，他感到痛苦。再者，當投生至惡道時，
他會遭受更多的痛苦。

16 □18·這一世他快樂，來世他一樣快樂，行善者在今生與來世都快
樂。想到「我造了善業」時，他感到歡喜。再者，當投生至善趣時，
他更加快樂。

18 ○十九、雖多誦經集^[註01-14]，放逸而不行，如牧數他牛^[註01-15]，自無
沙門分。

20 ○二〇、雖誦經典少，能依教實行，具足正知識，除滅貪瞋癡，善淨
解脫心，棄捨於世欲，此界或他界，彼得沙門分。（典故）

22 □19·即使他背誦了許多經典，然而並不依法實行，這怠惰的人有如
牧童在數別人的牛，沒得分享沙門生活的利益。

2 □20・即使他只背誦了少許經典，然而真正依法實行，捨棄貪瞋痴，
如實知見後得以令心解脫，不再執著於今生與來世，他得以分享沙門
4 生活的利益。（註：沙門生活的利益是指道果。）（典故）

※〈兩位老友比丘的故事〉：「雖多誦經集，放逸而不行，如牧數他牛，自然沙
6 門分。」「雖誦經典少，能依教實行，具足正知識，除滅貪瞋痴，淨解脫心，棄
捨於世欲，此界或他界，彼得沙門分。」

8 在舍衛城，有兩個感情甚篤的好朋友，分別都是積善之家的好兒子，有一天，
兩人相邀到寺廟聽佛說法，受了佛陀威德神力的攝受，乃毅然摒棄世樂，捨俗出
10 家，兩人出家後非常精進，在道業上互相增上，二人一起去跟隨戒師學戒，之後
再跟隨其他老師學習佛法，這樣過了五年，二人一同來到佛所，頂禮佛陀之後，
12 向佛陀請示法要，佛告之曰：一則內觀禪坐，二則勤讀經典。其中一人較為年長，
老來出家，研讀不力，遂想從內觀禪修下手，便進而向佛陀請教靜坐的方法，佛
14 陀就由最基礎的靜坐方式，到成阿羅漢證果之內觀禪修方法，一一告之，這位年
長的比丘於是離開他的朋友，隻身到森林裏修習禪定，行頭陀行（註一），精勤
16 不懈，不久即證阿羅漢果。

另一位較年輕的朋友則立志研讀，博覽群經，不久之後，即對三藏之學融會
18 貫通，於是四方遊化，到處講經說法，收了五百比丘徒眾，又作了十八個佛教團
體的住持，教化無數。

20 話分兩頭，先說這位較年長的，到森林裏實修禪定，已經開悟證果的「勝道
沙門」（註二），因為成就了內證工夫，許多佛子去向他請法，這位勝道沙門均
22 直接教以內觀禪修的方法，因此每個弟子都得開悟解脫，不久也學徒濟濟，道聲
甚隆。「勝道沙門」的弟子們很想入舍衛城去拜謁佛陀，這位勝道沙門便令弟子
24 們代向佛陀及佛陀身邊的阿羅漢比丘頂禮問訊，並令弟子們順道到他的好友——
「博學比丘」的處所向他頂禮問好，弟子們拜謁佛陀之後，旋即遵囑到博學比丘
26 那裏，表明來意，代他們的老師向博學比丘頂禮問訊，這位博學比丘卻一臉傲慢
的問道：「誰？」弟子們回答：「您的老友xx比丘。」

28 之後，這位勝道比丘的弟子們常常輪流去拜謁佛陀，勝道比丘從不忘了令弟
子們順道去頂禮他的老友——博學比丘，誰知這位博學比丘傲慢之餘又漸漸露出
30 厭煩的神色，有一次又忍不住故意問前來頂禮的「勝道比丘」的弟子：「他是誰？」
「您的老友xx比丘！」「你們跟他學到什麼？有沒有讀長阿舍？」「沒有。」「中
32 阿舍？」「沒有。」「或者其他阿舍？」「沒有。」「有沒有讀大藏經任何一部
經典？」「沒有。」「有沒有讀法句經一句一偈？」「沒有。」博學比丘不客氣
34 地說道：「怎麼出家那麼久，連一部小小的經典都沒看，他是怎麼教導你們的？
你們的老師一大把年紀才出家，穿著糞掃衣在森林裏不知是怎麼過的，收了那麼
36 多徒弟，竟然沒有一人讀過任何一部經典。」

《華嚴經·普賢行願品》：「我此普賢殊勝行，無邊勝福皆迴向；
普願沉溺諸眾生，速往無量光佛剎。」

2 其實，這位博學的比丘對他的老友——一個年老出家、不識之無的老比丘，
4 竟然也有那麼多徒眾跟隨，心裡是懷著嫉妒與輕視的，於是心下暗自盤算：「找
4 個機會與他辯論一番，讓他出糗！」

6 有一次，這位證果的勝道沙門入舍衛城拜謁佛陀，之前他先到老友博學比丘
6 的處所將鉢和袈裟寄放老友處，拜謁佛陀之後，旋即回到老友處所準備敘舊一
8 番，博學比丘早已準備好了兩個位子，並召集他的弟子們前來，聆聽他倆的辯論，
8 此時佛以佛眼觀此因緣，知道博學比丘雖然博覽群經，然對內證工夫卻豪無所
獲，夜郎自大，甚可憐愍，於是整裝朝著博學比丘的住處走來。

10 佛陀的突然到來，令大眾頗感驚訝，頂禮佛陀之後，大家恭請佛陀上座，佛
陀問博學比丘：「初禪是什麼境界？」博學比丘一時語塞，無言以對，再問二禪、
12 三禪、四禪、五禪境界（註三）如何？博學比丘均啞口無言，不知如何作答。佛
陀轉身將同樣的問題詢問這位森林裏的阿羅漢比丘，均對答如流，佛陀贊歎地
14 說：「善哉比丘！」接著佛陀之問博學比丘有關八種定（註四）的境界如何？
博學比丘瞠目結舌，一句話也答不出來，反之他的老友則一一回答得非常仔細，
16 佛陀又連連贊歎：「善哉！善哉！」佛陀再問四果（註五）之位階情況如何？

18 這些都是內觀實證的境界，阿羅漢比丘從容的詳細稟告佛陀，博學比丘在一旁楞
楞地聽著，心中慚愧不已，而佛陀又不住地贊歎老友；博學比丘的弟子們不明究
裏，眼看佛陀不停地贊歎那個看起來豪不起眼的比丘，而他們的老師那麼博學，
20 又辯才無礙，卻沒有得到佛陀絲毫贊許，心中甚感不服，私下交頭接耳，紛紛議
論佛陀不合，佛陀問明了原委之後說道：「你們的老師像領工資的牧童，他只負
22 責將老闆的牛帶到草地吃草，但卻沒有喝到擠下來的牛奶——從享盛名而不得法
味；而勝道比丘，他堪稱我的徒兒，他領受了我的真髓——他有法味。」

24 佛因而又說偈言：「雖多誦經集，放逸而不行，如牧數他牛，自無沙門分。」
「雖誦經典少，能依教實行，具足正知識，除滅貪瞋痴，善淨解脫心，棄捨於世
26 欲，此界或他界，彼得沙門分。」大眾聞佛說偈已，眾中有多人開悟證果。

28 http://myweb.ncku.edu.tw/~lsn46/Tipitaka/Sutta/Khuddaka/Dhammapada/DhP_Story019_20.htm

30 **註一：頭陀行：**僧人修治身心、淘汰煩惱塵垢的十二種梵行，又稱十二頭陀（亦
有十三、十六之說），即（一）糞掃衣、（二）但三衣（三）乞（四）不作餘食
（五）一坐食（六）一揣食（七）阿蘭若處（八）塚間住（九）樹下止（十）露
32 地（十一）隨坐（十二）常坐不臥。

34 **註二：勝道沙門：**釋尊入滅的前一天，最後一餐是接受鐵匠周那的供養，飯後周
那請教佛陀世間有幾種沙門，佛說世間共有四種沙門，即（一）勝道沙門（二）
說道沙門（三）活道沙門（四）污道沙門。勝道沙門是指具有非常卓越的道行，
36 而證得阿羅漢果最高悟境的沙門，這是世人的燈塔，要救濟世人的。

《華嚴經·普賢行願品》：「我此普賢殊勝行，無邊勝福皆迴向；
普願沉溺諸眾生，速往無量光佛剎。」

- 2 註三：五禪：依《清淨道論》，色界善心與禪支相應的各別而有五種，即
（一）與尋、伺、喜、樂、定、捨相應的為第一禪。
4 （二）以超尋，即與伺、喜、樂、定相應的為第二禪。
（三）更超伺，與喜、樂、定相應的為第三禪。
6 （四）更離喜，僅與樂、定相應為第四禪。
（五）以捨棄尋、伺、喜、樂，僅存定的為第五禪；
8 但依原始佛教以來，一般都說四禪，即初禪離諸欲及諸不善法，有尋有伺，二禪
尋與伺止息，內心淨，心統一，定生喜樂，三禪捨離喜心，依捨而住，有念有正
10 知，受身之樂，四禪斷苦樂、滅憂喜，依捨而念清淨。

12 註四：八種定：色界之四禪定、與無色界之四空定也。四空定即：空無邊處定、
識無邊處定、無所有處定、非想非非想處定。

14 註五：四果：指須陀洹果、斯陀含果、阿那含果、阿羅漢果，稱四沙門果，略稱
四果，指聲聞乘在修行過程中的四種階位。

16 http://myweb.ncku.edu.tw/~lsn46/Tipitaka/Sutta/Khuddaka/Dhammapada/DhP_Story019_20.htm

Chapter 01. Note: ○【了參法師譯】:

- 18 註(1) 舊譯雙要品。
（2）「法」即「達摩」(Dhamma)。這裏為不善法。第二頌為善法。
20 （3）原文 Cakkam Va Vahato Padam 應譯為「如車輪隨於拖車之獸足」。
（4）原文 Sanantano 為古代之意。古法(Sanantano Dhammo 或 Poranako Dhammo)
22 即指一切諸佛與諸佛弟子所共同遵守的永久不易之法。
（5）「彼人」指諍論的人。因此經乃世尊在祇陀林中針對俱生皮(Kosambi)
24 的諍論比丘而說。
（6）原文 Mayam Ettha Yamamase 直譯應作「我等將滅亡於此(諍論)中」。即
26 為此諍論所困而走上毀滅之途。
（7）見色身以為淨而好樂之。
28 （8）「魔羅」(Mara)，這裏指情欲。
（9）「非樂」(Asubha)指不淨觀，如觀三十二不淨身等。
30 （10）貪欲等。
（11）如四種資具及十種邪見等。
32 （12）如戒定慧及正見等。
（13）由於他作了種種惡業而引起的現世悲哀稱為「悲我作惡」；然而這種悲哀

《華嚴經、普賢行願品》：「我此普賢殊勝行，無邊勝福皆迴向；
普願沉溺諸眾生，速往無量光佛刹。」

- 2 尚屬有限，將來墮在惡趣中受報的時候，其苦無窮。
- 4 (14) 巴利 Sahita 或 Samhita 有集合、合理、感化等多義，這裏是佛陀所說三藏的名稱。
- 6 (15) 替別人放牛的人，早上把牛放出，晚上數過了牛的數目交還牛主，換取一天的工資而已。如果他希望去吃從牛所出的乳、酪、牛酥、熟酥、醍醐等五味則不可得。

8

Chapter 02.不放逸品：(APPAMA-DAVAGGO)

- 10 ○21 無逸不死(1)道，放逸趣死路。無逸者不死，放逸者如尸(2)。
- 22 智者深知此(3)，所行不放逸。不放逸得樂，喜悅於聖境(4)。
- 12 □21 • 不放逸是不死道，放逸是死路；不放逸者不死，放逸者有如早已死去。
- 14 □22 • 明了這道理，不放逸的智者樂於精進、樂於聖界。
- 23 智者常堅忍，勇猛修禪定，解脫(5)得安隱，證無上涅槃。
- 16 ○24 奮勉常正念，淨行能克己，如法而生活，無逸善名增。
- 23 • 他持續地修禪（止觀），持恆者得以體驗解脫：至上的涅槃。（註：念有三種，即：與善心、果報心、唯作心相應的念，但絕不會有與不善心相應的念。不放逸即是指與善心相應的念心所。）
- 20 □24 • 若某人精進、有正念與身語意清淨、慎重行事、防護諸根、依法生活及不放逸，他的聲譽與幸福得以增長。
- 22 ○25 奮勉不放逸，克己自調御，智者自作洲(6)，不為洪水(7)沒。
- 26 暗鈍愚癡人，耽溺於放逸，智者不放逸，如富人護寶。

2 □25・通過不放逸、正念、戒律與防護諸根，智者使自己成為一座
洪水無法淹沒的島嶼。

4 □26・愚者恣情放逸，智者則如守護珍寶一般，珍惜地守護著不放逸。

6 ※〈尊者周利槃陀伽的故事〉：[V.25]「奮勉不放逸，克己自調伏，智者自作洲，
不為洪水沒。」

8 在王舍城有一大富人家的女兒，因為父母的嚴厲管束，禁止女兒與外界來
往，反而促成了女兒與家僕的一段戀情，進而畏罪私奔，兩人到了一個不為人知
10 的地方共同生活了一段日子，之後妻子懷孕了，臨盆之前，她想到夫妻兩人要撫
養一個小孩很辛苦，於是建議丈夫一起回到她父母身邊，做丈夫的唯恐主人怪
12 罪，遲遲不敢答應妻子的請求，妻子也知道丈夫的顧慮，但自己究竟是他們親生
的女兒，無論如何，父母還是不會為難她的，主意既定，於是她將家中整理一番，
14 並請鄰居代為轉告她丈夫，就獨自回家去了。誰知在路上孩子就出生了，所幸丈
夫即時趕來，兩人認為已無回家的必要，就相偕踏上歸程，並將那在路上出生嬰
兒取名叫做『路』（Panthaka）。

16 不久，她又再度懷孕，一切經過如同上次一樣，第二個男孩同樣地在回父母
家的路上出生，於是老大取名『大路』（摩訶槃陀伽 Mahapanthaka），老二取名
18 『小路』（周利槃陀伽 Culapanthaka），夫妻倆帶著兩個孩子又回到原先居住的
地方。

20 小孩漸漸長大，看到別的小孩有很多叔叔、伯伯，就問他們的母親：「我們
沒有親戚嗎？」「是的，孩子，在這裡我們沒有親戚，但是在王舍城，你有一個
22 非常富有的外祖父，以及很多的親戚在那兒。」「那為什麼我們不到那兒呢」兒
子問道。夫妻倆經過一番商議，終於帶著兩個兒子回到王舍城。她請人送信給自
24 己的父母，告訴他們已帶著兩個兒子回到了故鄉，她的雙親聽到這個消息後如此
說道：「在生命的輪迴中，誰不會互為父母、子女、兄弟姐妹呢？只是，在這一
26 世中他們那麼深地傷了我們的心，要再讓他們生活在我們眼前，已是不可能
的事，叫他們帶著這些錢到他們喜歡的地方去過活，不過，還是讓他們把孩子送到
28 這兒來吧！」於是夫妻倆不得不依著雙親的意思將兩個孩子託付信差，帶著 雙
親給的錢，傷心的離開王舍城。

30 兩個孩子在外公、外婆家漸漸長大，小路還小，大路卻已能和外公一塊兒去
聞佛說法，因為常親近佛，聆聽法音，心中乃升起出家的念頭，外公得悉非常高
32 興，就帶大路去跟隨佛陀出家，大路出家後，十分精進，而且深解佛陀教法之義
諦，不久即證得阿羅漢果，並度他的弟弟——小路出家，然而小路生性闇鈍，大
34 路教他一個偈頌：「注視著佛陀的光耀，讚嘆佛陀的光明，如清晨紅蓮之綻放，
亦如麗日中天。」小路花了四個月仍學不會此偈，原來在迦葉佛時代，小路曾經
36 是個聰敏慧黠的出家人，因為開玩笑的模仿一位遲鈍比丘的模樣，妨礙了那位比

《華嚴經、普賢行願品》：「我此普賢殊勝行，無邊勝福皆迴向；
普願沉溺諸眾生，速往無量光佛剎。」

2 丘因被嘲弄而不願再學習，也不願再複誦他所學，由於此一業因，小路此世生為
4 呆鈍之，每每學了一字就忘了前面所學的一字，如此四個月過了，即使他很努力的
6 學，還是記不得那個簡單的偈誦，大路只好對他說：「花四個月的時間都不能
記好一個偈，如何能做好一個出家人呢？你還是離開吧！」然而小路喜愛佛法，
並不想還俗過在家的生活。

有一天耆婆長老前來邀請佛陀和他的弟子們明日去接受供養，大路負責
8 安排僧眾應供的執事，就將小路排除，不令前往，小路知道後非常傷心，他 想：
「尊者接受那麼多比丘應供的事宜，獨獨將我除外，顯然我兄長對我已 失望透
10 頂，我留在僧團還有什麼意義？倒不如還俗回家，多行布施等善行， 過在家生
12 活。」隔天清晨就離開僧團準備回家，佛陀在這天清晨以神通觀察 娑婆世界，
得悉此事，就比小路更早到他所經過的路上，並在門前漫步，小 路看見佛陀就
14 前去頂禮，佛陀問明原委，就叫小路到佛陀身邊學習，佛陀以 佈滿千輻輪的細
軟手掌撫摸小路的頭，並將他帶到小香屋，讓他在跟前坐下，而後佛陀用神通
16 變化一塊淨布給小路，對他說：「小路，你好好留在這裡，面對著東方，用心的
搓揉這塊布，並隨時記住一句話：『把污穢除去，把 污穢除去』。」

應供的時間到，佛陀率領比丘眾到耆婆長者家中，坐在已鋪設好的座
18 位。而小路也面對著太陽坐著，邊搓邊念：『把污穢除去，把污穢除去』，但
那塊布被他一搓，竟愈搓愈髒，於是他心想：「這塊布原是非常乾淨的，因 為
20 我的緣故，改變了它原來的樣子，變得這麼髒。因緣和合的事物的確是無 常的！」
他心中於是產生了對變異、毀壞的深切體悟。佛陀知道小路心中的 感受，就以
22 神通力再進一步對他說：「小路，這塊布因為灰塵而弄髒了，你 不想想你心中
也有如塵灰般激動不穩的情感嗎？去除掉這些」並說偈言：「 貪著是塵垢，亦
24 非常真塵垢，塵垢乃貪著，住於佛陀正法之比丘，不為塵垢 所縛。瞋恚是塵垢，
亦非真塵垢，塵垢乃瞋恚，住於佛陀正法之比丘，不為 塵垢所縛。愚痴是塵垢，
26 亦非真塵垢，塵垢乃真愚痴，住於佛陀正法之比丘，不為塵垢所縛。」

佛說偈已，小路立即體悟證果，同時具足四無礙解，一切三藏的義理全 了
28 然於心，事實上，小路過去生中曾是個國王，當他繞城巡行時，汗水從他 的額
頭淌下，他用乾淨的布一拭，布變髒了，他心中有所感：「因為這身體，如此
30 乾淨的布改變了它的形態而髒了，因緣和合的事物的確是無常的。」因為對無
常的思惟，成就他開發智慧的重要助緣。

（在耆婆長者家），長者為佛陀送上供水，佛陀用手蓋住他的鉢，問道：
32 「還有比丘在寺院中嗎？」大路尊者答道：「世尊，沒有比丘在那兒了。」佛
34 陀對耆婆長者說：「還有，還有。」於是耆婆長者差遣一人前往寺一探究竟。

那時在寺院中的小路尊者想：「我兄長說寺院中已無比丘，我要讓他們 看
36 看尚有比丘在此。」於是，整個芒果園到處是比丘眾～有人在縫製僧服、 有人
在染衣、有人在閱讀，所變化出來的一千個比丘各自做著不同的工作。 打探消
38 息的人一看這一情景，回來報告耆婆長者說：「主人，整個芒果園到 處是比丘
僧，小路尊者也在那兒」小路尊者變化出一千個像他一樣的比丘後，就坐在美
40 麗的芒果園，等著接受邀請。佛陀對那回消息的人說：「你到寺 院裡去說佛陀

《華嚴經、普賢行願品》：「我此普賢殊勝行，無邊勝福皆迴向；
普願沉溺諸眾生，速往無量光佛刹。」

2 傳喚小路尊者」他去之後，依此傳喚，誰知一千張嘴竟都回答：「我是小路，
我是小路。」那人再度回來說：「世尊，他們每個人都叫小路尊者。」世尊告
4 訴他說：「你再去，看誰第一個說『我是小路』的，你就抓住他的手，其他的
就會消失不見了。」他照著做，一時一千個比丘都不見了。小路尊者就和他一
6 道前往耆婆長者的家。

用齋結束時，佛陀傳喚耆婆長者，對他說：「耆婆，握住小路尊者的鉢，
8 他將爲你說齋後的祝願與開示。」耆婆依教奉行，小路尊者即如年輕的獅子般，
以三藏的甘露法義做一次如獅子吼般的飯後祝願與開示，而後，佛陀即離坐，
10 率同僧眾回到精舍。

傍晚時分，比丘們聚坐一處，論佛威德，大家都認爲無上正等正覺佛世
12 尊，只在一頓飯之間就令小路尊者證得阿羅漢果，同時具足四無礙解，了解三
藏法義，佛陀的威德不可思議。

14 佛陀在小香屋以清淨無礙眼觀知此事，就出小香屋來到法堂中央，佛光
四射，即開示大眾：「比丘們，小路尊者不只此世是呆鈍的，過去生亦是如此，
16 而且他亦不只是此世依止我，過去世亦依止我，不過過去世我使他獲得世間的
財富，現在則令他擁有出世間的財富。」

18 比丘們於是要求佛陀詳述過去的故事：昔時，波羅奈城有一個人到笈利
尸羅大學求學，因爲爲老師服務，在五百個求學者中，他成爲師長的學法住校
20 生，從爲老師按摩腳到所有的事他都做，但因爲他呆鈍，並沒學到任何東西，
老師心想：這學生對我幫忙太大，我有心教導他成爲有學養的人，卻因爲他的
22 資質不夠而不能，但爲了回報他對我所做的一切，我要爲他創編一個咒語。

老師帶他到林間，將所創編的咒語——“努力，努力，爲何如此努力？對
24 此，我很清楚，我很清楚”，重覆地教了他好幾百次。之後對他說：「人一旦
擁有一項技藝是永不會忘失的，去吧！好好記住這咒語，每天要不斷不斷地背
26 誦，不要忘記了。」說完就送他回家了。當他回到波羅奈城的家中，母親以極
高的敬意與榮耀，心想：「我的兒子已學成回來了。」

28 當時，波羅奈的國王想要了解民情，並想了解百姓他治理國事的看法，有
一天就微服出巡。

30 那時，有兩個小偷正在挖一條通向兩戶人家的地道，國王就躲在屋子的
陰影中看著他們，當他們挖好地道潛入屋中正在尋找財物時，那個從笈利尸羅
32 回來的學生正好醒來，口中背誦著他老師所教的咒語：「努力，努力，爲何
如此努力？對此，我很清楚，我很清楚。」小偷聽到後以爲行竊被發現，嚇得
34 落慌而逃。國王看到這一幕，回到宮中後，第二天就傳喚一個人來對他說：「你
到某某地方去有被挖了地道的房子，那兒有個從笈利尸羅學成回來的年輕人，
36 把他帶來？」使者依旨前往將年輕人帶回王宮。國王就對他說：「將你所學的
教教我吧！」年輕人就把老師教的咒語傳授給國王，國王就給他一千個金幣當
38 做報酬。那時，城中的將軍以一千金幣賄賂國王的理髮師：「當國王刮鬍子時，

《華嚴經·普賢行願品》：「我此普賢殊勝行，無邊勝福皆迴向；
普願沉溺諸眾生，速往無量光佛刹。」

2 你假裝幫他刮鬍子，然後用剃刀切斷他的喉嚨，屆時，你是大將軍，我就是國王了。」國王刮鬍子那天，理髮師用香水在國王鬍子上塗肥皂，手持鋒利的刀，
4 握住國王的前額，心想：「一定要一刀切斷他的喉嚨，這剃刀有點兒不夠鋒利。」於是走到一旁去磨剃刀。

6 此時，國王記起自己的咒語，隨口誦道：「努力，努力，為何如此努力？對此，我很清楚，我很清楚。」理髮師一聽頓時嚇得直冒冷汗，將手中的剃刀
8 掉落在地，匍匐在國王的跟前，國王心知有異，就對他說：「嘿！惡劣的理髮師，你以為國王什麼都不曉得嗎？」「陛下，請原諒我。」「可以，不用害，
10 怕將事情原原本本說出來。」「陛下，將軍給我一千個金幣，要我在幫國王刮鬍子時切斷國王的喉嚨，他要當國王，我當將軍。」國王大怒，就將將軍放逐。
12 接著傳喚老師，對他說：「老師，因為你的關係，保全了我的性命。」之後對他崇敬有加，並賜與尊榮。

14 佛陀說完過去生的故事後說：「小路尊者過去生中亦是呆鈍的，因他曾依止我，故獲致世間的財富得以自立。比丘們，不只現在依止我，以前也是。過去生中，我令他接有世間的財富，現在，我則令他獲得出世間的財富，那時，小富翁的學生就是小路尊者，而會觀星相的智者就是我。」

18 「比丘們，在我的教法中，只要是精勤不懈的人，一定可獲得超越世間的法益。」佛因此而說偈言：「奮勉不放逸，克己自調伏，智者自作洲，不為洪水沒。」佛說此偈已，會中多人證得須陀洹等果位，這教法助益了整個教團。

http://myweb.ncku.edu.tw/~lsn46/Tipitaka/Sutta/Khuddaka/Dhammapada/DhP_Story025.htm

○27 莫耽溺放逸。莫嗜愛欲樂。警覺修定者，始得大安樂。

24 ○28 智者以無逸，除逸則無憂，聖賢登慧閣，觀愚者多憂，如登於高山，俯視地上物。

26 □27·因此人們不應放逸，不應沉湎於欲樂，因為勤奮的人，通過禪修，即會得證至上樂。

28 □28·智者以不放逸去除放逸，登上智慧的高樓，已斷苦的他看著苦難的眾生，如智者立足於山頂，向下看著平原的愚人。

30 ○29 放逸中無逸，如眾睡獨醒。智者如駿馳，駑駘所不及。

○30 摩伽(8)以無逸，得為諸天主。無逸人所讚，放逸為人訶。

《華嚴經·普賢行願品》：「我此普賢殊勝行，無邊勝福皆迴向；普願沉溺諸眾生，速往無量光佛刹。」

2 □29 • 在眾放逸人中不放逸，在眾昏睡人中保持警覺，智者有如良馬迅速地前進，把疲憊的馬遠遠拋在後頭。

4 □30 • 由於不放逸，摩伽婆得以生為諸天神之王。精進永遠受到讚賞，懈怠永遠受到責備。（註：摩伽婆是摩卡羅村的青年，由於造路與清除平地，而得以投生為帝釋天王。）

8 ○31 樂不放逸比丘，或者懼見放逸，猶如猛火炎炎，燒去大結、小結(9)。

○32 樂不放逸比丘，或者懼見放逸，彼已隣近涅槃，必定不易墮落。

10 □31 • 樂於精進與視放逸為危害的比丘，有如火焰般前進，燒盡一切大小的束縛。

12 □32 • 樂於不放逸而視放逸為危害的比丘，絕不會倒退，事實上他已非常接近涅槃。（註：不會倒退是指止觀禪修不會倒退。）

14 **Note: ○【了參法師譯】:**

註(1) 不死 (Amata)，又作甘露涅槃 (Nibbana)。

16 (2) 因不放逸的人證得涅槃境界，便不會再有生死輪迴的繼續。放逸的如死屍一樣，不知向好的方面去努力。

18 (3) 此頌接續前頌而來。「此」即不要放逸而住於不放逸。

(4) 佛，辟支佛及阿羅漢的境界。

20 (5) 證得涅槃必須解除四種軛——，欲軛，有軛 (Bhavayogo)，見軛 (Ditthiyogo)，無明軛 (Avijjayogo)。

22 (6) 猶如較高的陸地，可以作避免水災的安全處。智者自己證得阿羅漢果，即不為煩惱所擾。

24 (7) 是貪瞋癡等煩惱。

(8) 「摩伽」(Maghava) 是帝釋 (Sakka) 的別名。他未成帝釋之前在人間的名字叫摩伽。因他勤於掃地，以此功德，得為諸天之王。

26 (9) 「結」(Samyojana 或 Sannojana) 在佛教的特殊意義是指煩惱 (Kilesa)。

《華嚴經、普賢行願品》：「我此普賢殊勝行，無邊勝福皆迴向；
普願沉溺諸眾生，速往無量光佛刹。」

2 Chapter 03. 心品：(CITTA-VAGGO)

- 4 ○【南傳本】：了參法師譯：33 輕動變易心，難護難制服，智者調直之，
如匠搦箭直。○ 34 如魚離水棲，投於陸地上，以此戰慄心，擺脫魔境界。
- 6 □【南傳本】：敬法比丘譯：33·心是飄浮不定的，難以控制，難以防護。
智者訓練其心，使它正直，如矢師矯正箭一般。□ 34·如把水中魚取出投
擲於地時，牠會跳躍不安；當把心帶離欲界以脫離魔界時，它亦跳躍不安。
- 8 (註：魔界是指煩惱輪轉。)
- 35 此心隨欲轉，輕躁難捉摸。善哉心調伏，心調得安樂。
- 10 □ 35·心難以受到控制，它非常迅捷輕浮，隨著喜好飄蕩與停留。能訓練
心是很好的，因為已受到訓練的心能帶來快樂。
- 12 ○ 36 此心隨欲轉，微妙極難見。智者防護心，心護得安樂。
- 36·心是非常難以察見的，它極度的微細，隨著喜好飄蕩與停留。且讓
14 智者防護其心，因為受到防護的心能帶來快樂。
- 37 遠行與獨行，無形隱深窟^[註 03-01]。誰能調伏心，解脫魔羅縛。(典故)
- 16 □ 37·心獨自四處飄蕩遠遊，它是無色的，住於心室。能制伏己心的人，
得以解脫魔王的束縛。(註：心獨自飄蕩是指在同一個心識剎那裡，只能有
18 一個心識生起。只有在前一個心識滅後，下一個心識才會生起。心是依靠
位於心室裡的心所依處而生起的。)(典故)
- 20 ※ <外甥僧護尊者的故事>：「遠行與獨行，無形隱深窟。誰能調伏心，解脫魔羅縛。」

<華嚴經、普賢行願品>：「我此普賢殊勝行，無邊勝福皆迴向；
普願沉溺諸眾生，速往無量光佛剎。」

2 這一句法句，是佛陀住在祇樹給孤獨園的時，對外甥僧護尊者所說的。在舍衛城，
有一個人，他聽了佛陀的佛法，出了家，取名為僧護，不久就證得阿羅漢果，僧護的
4 妹妹生了一個兒子，長大後，到僧護座下出家，取法名為外甥僧護。在他結夏安居於某
村落的寺院時，曾受信施者兩塊布供養，一塊是七肘長（按一），一塊是八肘長，於是
6 他心中想 著：「我要將八肘長的布供養我的師父，七肘長的留著自己用。」

結夏安居圓滿後，便離開該寺院，心想：「我要去見師父。」於是沿途托鉢，到了
8 師父的住所。僧護尊者不在，他便進入寺院裡，幫師父 寮房舖好座位，並將師父的洗
腳水準備好，然後等師父回來。

10 不久後，師父回來了，他立刻向前去迎接師父，接過師父手中的鉢和僧服，恭敬地
說：「師父，請坐。」等師父就座後，便拿來他先前所準備好的水讓師父洗腳，並拿扇
12 子為師父搨涼。接著，他將施者所供養的布送到師父面對說：「師父，請接受這塊布！」。

師父回答說：「我的僧服已經足夠了，這塊布，還是你自己留著用吧！」

14 「師父，當我得到這塊布的時候，我就只想到要供養您，請您就收下吧！」

「不，外甥僧護，我的僧服已經足夠，還是你自己留著用吧！」

16 「師父，請不要拒絕，就請您收下吧！」

就如此，一而再再而三地請求，但是師父仍然不接受。這時外甥僧護一邊搨著扇子，
18 心裡一邊想著：「還沒出家前，我是他的外甥，出家後，我是他的弟子，但是他仍然不
肯接受我的供養，反而要我自己留著用，如此，我成為一個比丘又有什麼意思呢？我看
20 我還是還俗好了。」

接著，他便在心中盤算著：「如何維持在家的生活呢？如果將八肘長的布賣了，買
22 隻母羊，母羊會很快的生下小羊，如此一再地繁殖，就能生下很多小羊，將小羊賣了就
可以賺一筆錢，有了錢之後就可娶老婆，娶了老婆，她將會為我生個兒子，我要以舅舅
24 的名字來為他命名，然後帶著兒子和太太駕著牛車去拜訪舅舅。在途中，我向我的太太
說：「孩子讓我來抱吧！」太太回答說：「你駕車要專心，怎麼還能抱小孩呢？還是我來
26 抱吧！」就在兩人把孩子拉來拉去時，一個不小心，讓小孩子掉到車下，牛車輾過他的

〈華嚴經、普賢行願品〉：「我此普賢殊勝行，無邊勝福皆迴向；
普願沉溺諸眾生，速往無量光佛刹。」

2 身體，把孩子輾死了。於是我將對她說：「妳既然不把孩子讓我帶，又不將她抱緊，就是因為妳，孩子才會失去他的生命！」然後，我將用鞭子鞭打她。

4 他一邊搨著扇子，一邊幻想著，不知不覺地就將手中扇子朝師父的頭上打了下去，僧護尊者心中想著：「奇怪！他為什麼打我的頭呢？」於是他便運用神通力去觀察他的
6 念頭，外甥僧護心中所想的都一一地被僧護尊者知曉了；僧護尊者便開口說道：「你打不到你的太太，你為什麼要打我這個老比丘呢？我坐在這裡又沒什麼過錯！」

8 外甥僧護聽了心裡一驚，想著：「完了，我剛剛所想的全都被師父知道了，既然這樣，我當個比丘又有什麼用呢？」他丟下扇子便向外狂奔，許多年輕的比丘隨後追著去
10 抓住他，將他帶往佛陀的座前。佛陀見到他們即便問道：「比丘們，你們為什麼來到這裡？又為什麼抓一個比丘跟你們來呢？」

12 「世尊，這個年輕比丘不能安住於僧團的生活而要逃跑，所以我們將他帶到你的座前來。」「真的是這樣嗎？」「是的，世尊。」外甥僧護回答。

14 「為什麼你犯下如此重大的過錯呢？又為何不能依照我的教法好好訓練自己成為眾人所熟知的修行者呢？」

16 「世尊，因為我不能讓自己的心念獲得安住啊。」

「為什麼你的心念無法安住呢？」

18 於是外甥僧護便將事情的始末，一五一十地告知佛陀：「就是這樣，我才要逃跑的。」

20 「哦，比丘，不要擔心，心放在遙遠的事物上是他攀緣的本能，重要的是你應好好的修持，從貪、瞋、痴中解脫而出。」佛陀接著說了一個偈頌：

「遠行與獨行，無行隱深窟。誰能調伏心，解脫魔羅縛。」

22 佛陀的這一段教法，讓外甥僧護尊者證得初果須陀洹，其他的人也都分別證得不同的果位，這一教法，讓許多人深獲法益。

24 # [按一] 一肘約三十公分長。

○ 38 心若不安定，又不了正法，信心不堅者，智慧不成就。○ 39 若得無

〈華嚴經、普賢行願品〉：「我此普賢殊勝行，無邊勝福皆迴向；
普願沉溺諸眾生，速往無量光佛剎。」

2 漏^[註 03-02]心，亦無諸惑亂，超越善與惡^[註 03-03]，覺者無恐怖。(典故)

4 □ 38·若某人的心不安定，對正法無知，信心動搖不定，其智慧決不會獲
得圓滿。 □ 39·若某人的心已無貪無瞋，若他已捨棄善惡兩者，如此警覺
6 之人是沒有怖畏的。(註：已捨棄善惡即已成為阿羅漢。阿羅漢已根除了貪
瞋癡，是不會再造業的，包括善惡兩者。他的一切身語意行為都只是唯作
而已。)(典故)

8 ※ <質多手尊者的故事>：「心若不安定，又不了正法，信心不堅者，智慧不成就。」
「若得無漏心，亦無諸惑亂，超越善與惡，覺者無恐怖。」

10 此一偈頌，是佛陀在舍衛城祇樹給孤獨園的時候，為一個七次出家、六次還俗，最
後證得阿羅漢果的質多手尊者所說的：

12 舍衛城有個牧牛的年輕人，因為遺失了一頭牛，跑到森林裏四處尋找，直到中午時
分，終於找著了那頭牛，將它趕回牛群裏。此時這位年輕人方覺口乾舌燥，飢腸轆轆，
14 於是他走進森林裏的一所寺院，向師父們頂禮之後，一旁坐下，比丘們見他飢餓的樣子，
就對他說：「桶子裏還剩下些飯菜，去吃吧！」

16 佛陀時代，人們因為佛陀的威德教化，常常佈施供養佛陀及出家比丘，因此比丘們
經常可以得到米飯、咖哩食物等豐盛的供養，所以這位年輕的牛仔，在桶子裡獲得一頓
18 飽餐。飯後他向比丘們致謝並問道：「尊者們今天到什麼地方應供啊？」「沒有，優婆
塞！這和平時乞的一樣。」

20 他想：「我日夜辛勤工作，卻無法賺得如此美味又豐盛的食物，在家生活有什麼好
呢？不如出家算了。」

22 於是他向比丘們表達出家的意願，希望加入他們的僧團生活，比丘們說：「善哉！
優婆塞，歡迎你成為僧團的一份子。」

24 他剛出家，倒還勤快，對於僧團分派的執事從未怠慢，又因為人們供養佛陀及比丘

〈華嚴經、普賢行願品〉：「我此普賢殊勝行，無邊勝福皆迴向；
普願沉溺諸眾生，速往無量光佛刹。」

2 們的衣食非常豐厚，不久他就變得又肥又胖。

但是出家不久，他開始感到厭倦，心想：「我為什麼要過這種乞討的生活呢？還是
4 還俗吧！」於是他便離開僧團回家去了。

才在家沒幾天，因為缺乏食物，身體又瘦了下來，於是不免又想到：「我為什麼要
6 受這種挨餓的苦呢？還是出家去吧！」於是又回到僧團。但是過不了幾天，他又覺得修
行沒意思，又還俗回家去了。回到家沒幾天又覺得不快活，又想到要出家：「我為什麼
8 要當個在家人呢？我要出家去！」於是又重返僧團……。如此反反覆覆。當他第六次離
開僧團還俗回家去後，比丘們都認為他是一個愛幻想，不能掌握自心，一任心念遊走不
10 停，隨時會改變心意的人，因此就稱他為「質多手尊者」。

因為他不斷捨戒還俗回家，他的妻子懷孕了。有一天，他從林裏工作回來，不禁又
12 想到出家的種種好處，於是走進臥室要取他的袈裟，準備第七次出家。當他走入臥室，
他看見妻子躺在床上睡覺，髒衣服掉了滿地，妻子嘴巴張得像蛤蟆，嘴裏淌著口水，鼻
14 子鼾聲大響，還不時發出吱吱的磨牙聲……整個人看起來就像一具腫脹的屍體。他心
中猛然一震：「這不就是無常與苦嗎？我曾數度出家，但爲了她，我始終無法安住在僧
16 團，真是愚痴！」於是他拿起袈裟，將之綁在腰際，毅然決然地奪門而去。

住在隔壁的岳母看見女婿匆匆出門的樣子，心中訝異地想著：「他剛從林中回來，
18 馬上就綁著袈裟出門，到底發生了什麼事？」趕緊跑過來女兒這裡，看到女兒醜態畢露
的睡相，隱約看出了端倪，他對床上的女兒喊到：「起床啊！妳這貪吃好睡的女人！妳
20 丈夫看了你這般醜陋的睡態，已經厭離而去了！此後再也不會爲妳留下來了。」

「媽！您別吵！他能離開多久呢？過幾天他就會回來了。」女兒睡意猶濃，囁語般
22 的回答。

質多手尊者走在路上，腦海中不時浮現方才妻子的那一副睡相——昔時的嬌柔不知
24 何時變了樣？他反覆地思索無常和苦，終於得法眼淨——證須陀洹果。當他回到僧團，
比丘們都說：「我們不能再接受你加入僧團了，你一次次的剃除鬚髮，卻始終沒有剃除
26 你心中的貪瞋癡等雜染，你的頭已經像是專門用來磨刀的磨刀石了，你如何能安住僧

〈華嚴經、普賢行願品〉：「我此普賢殊勝行，無邊勝福皆迴向；
普願沉溺諸眾生，速往無量光佛刹。」

2 團，做一個真正遠塵離垢的出家比丘呢？」

「尊者們！請慈悲再接受我一次吧！」他懇求著。比丘們想到他以前對大眾的種種協助，最後答應再給他一次機會。幾天之後，他不但證得阿羅漢果，同時具足四無礙解，很多不知情的比丘偶而會開玩笑地對他說：「怎麼這麼久還不還俗呢？如果你想太太就回家吧！」

「尊者們！當心中仍有執著時，我離開；但此刻我已斷除一切執著，不會再離開了。」質多手尊者說。

比丘們對質多手尊者的話仍然將信將疑，因而請示佛陀，世尊說道：「比丘們！這是真的，你們不須懷疑。當他心不堅定、不能了解真正的法義時，他總是善變而徘徊在出世與入世的生活；然而此刻他已超越了一切是非善惡，不再有執著或恐懼了。」世尊因此而說偈言：

「心若不安定，又不了正法，信心不堅者，智慧不成就。」

「若得無漏心，亦無諸惑亂，超越善與惡，覺者無恐怖。」

與會大眾同霑法益。

○ 40 知身如陶器^[註 03-04]，住心似城廓，慧劍擊魔羅，守勝^[註 03-05]莫染著^[註 03-06]。

□ 40·明了此身脆弱如瓶，他培育己心至固若城堡，再以智為武器向魔王奮戰。過後他繼續保護己心，毫不執著於勝利。（註：不執著於勝利是指不執著於所獲得的禪那，而繼續修觀直至證悟阿羅漢道智。）

○ 41 此身實不久，當睡於地下，被棄^[註 03-07]無意識，無用如木屑^[註 03-08]。

□ 41·噢，不久之後，這失去心識的身體將躺在大地，就像無用的木頭般被丟棄。

○ 42 仇敵害仇敵，怨家對怨家^[註 03-09]，若心向邪行^[註 03-10]，惡業最為大。

〈華嚴經、普賢行願品〉：「我此普賢殊勝行，無邊勝福皆迴向；
普願沉溺諸眾生，速往無量光佛刹。」

2 □ 42 · 敵人可能傷害敵人，怨家可能傷害怨家；然而導向邪惡的心，卻會
帶給自己更大的危害。

4 ○ 43 （善）非父母作，亦非他眷屬，若心向正行^[註 03-11]，善業最為大。

□ 43 · 不是母親，不是父親，也不是任何親戚，能比得上導向於善的心，

6 可為自己帶來更大的幸福。

Chapter 03. Note: ○ 【了參法師譯】：

8 註(1) 這兩句都是形容心的。

(2) 不漏落於貪欲。

10 (3) 證得阿羅漢果以後，便不作新業，無論善業惡業都是超越了的。

(4) 易碎的。

12 (5) 「勝」利的果實是指進步的禪觀境界。

(6) 不要染著於某種禪定境界，必須更求精進，努力向上。

14 (7) 將被丟在一邊。

(8) 在南方佛教國家中，佛弟子將死時，例請僧作最後供養。僧人即為頌此偈三遍。

16 (9) 惡害。

(10) 使他的心趨向於十種惡 (Akusala) -- 殺生 (Panatipato)，偷盜 (Adinnadanam)，

18 邪淫 (Kamesu micchacaro)，妄語 (Musavado)，兩舌 (Pisuna vaca)，粗惡語

(Pharusa vaca)，綺語 (Samphappalapo)，慳貪 (Abhijjha)，瞋恚 (Vyapado)，

20 邪見 (Micchaditthi)。

(11) 使他的心趨向於十種善 (Kusala) -- 佈施 (Danam)，持戒 (Silam)，

22 修禪定 (Bhavana)，尊敬 (Apacayanam)，作事 (Veyyavaccam)，回向功德

(Pattidanam)，隨喜功德 (Pattanumodana)，聽法 (Dhammasavanam)，

24 說法 (Dhammadesana)，正直見 (Ditthujukammam)。

<華嚴經、普賢行願品>：「我此普賢殊勝行，無邊勝福皆迴向；
普願沉溺諸眾生，速往無量光佛剎。」

2 Chapter 04. 華品：(PUPPHAVAGGO)

- 【南傳本】：了參法師譯：44 誰征服地界，閻魔界天界，誰善說法句，
4 如巧匠採花？○45 有學克地界，閻魔界天界，有學說法句，如巧匠採花。
- 【南傳本】：敬法比丘譯：44·誰能征服大地（即此身）、閻魔界（即四
6 惡道）與人天界？誰能如熟練的花匠採花般，印證善說的真理之道？□45·
聖學者將征服大地、閻魔界與人天界。聖學者能如熟練的花匠採花般，印
8 證善說的真理之道？（註：學者是至少已證悟須陀洹道，但還未證得阿羅
漢果的聖人。）
- 10 ○46 知此身如泡，覺悟是幻法，折魔羅花箭，越死王所見。
□46·知道此身如水泡般無常，以及覺知它如海市蜃樓般毫無實質，他將
12 切斷魔王之花，脫離死亡之王的視線。（註：魔王之花是指三種輪轉，即煩
惱輪轉、業輪轉與果報輪轉。）
- 14 ○47 採集諸花已，其人心愛著，死神捉將去，如瀑流睡村。
□47·採（欲樂之）花的人，心執著於欲樂，他被死亡帶走，如酣睡之村
16 被洪水沖走。
- 48 採集諸花已，其人心愛著，貪欲無厭足，實為死魔伏。
18 □48·採（欲樂之）花的人，心執著於欲樂，他無法滿足己欲，只有被死
魔征服。

<華嚴經、普賢行願品>：「我此普賢殊勝行，無邊勝福皆迴向；
普願沉溺諸眾生，速往無量光佛剎。」

2 ○ 49 牟尼人村落，譬如蜂採華，不壞色與香，但取其蜜去。(典故)

□ 49·如蜜蜂採花粉時，不損傷花朵，亦不損傷其色及香味，只取其蜜，

4 而後飛走。且讓聖者同樣（不損害到村民的信心及財富）地在村子裡活動。

(典故)

6 ※ 〈優婆塞的典範—過希耶優婆塞的故事〉：「牟尼入村落，譬如蜂採華，不壞色與香，但取其蜜去」。

8 這一偈頌是佛陀在舍衛城的時候，因為過希耶優婆塞而說的：

王舍城有一個大富翁，擁有八億財產，卻吝嗇無比，一毛不拔，從來沒有作過一絲
10 一毫的布施，既使用一根草在草尖上沾一小滴的油都吝於施捨，他自己也省吃儉用，一
顆小小的綠研吃在嘴裡至少要嚼十六次才下嚥，倒不是為了健康益消化，而是捨不得將
12 食物一下子吞進肚子裡去——沒了。

過希耶在王宮裡領了個侍衛的差事，有一天下班回家，在路上看到一群人在田裡野
14 餐，他們煎一種非常可口的酥餅，都酥餅的香味兒令過希耶垂涎欲滴，非常渴望吃到那
一種酥餅，回家後，過希耶朝思暮想，念念不忘，很想叫他的太太煎來給他吃，但一想
16 到爲了自己想吃一丟酥餅，太太一定不會只煎一塊給自己吃，家裡上上下下，小孩、妻
子，還有僕人，每人一塊的話就要耗費不少錢，想到這裡，有如自己身上的肉要被吃掉
18 那般痛苦，食不下嚥。

但是，吃酥餅的強型欲望仍然在過希耶的； 裡盤旋著不去，他每天茶不思、飯不
20 想，寢食難安，不到幾天就瘦得形容憔悴，他的太太發覺有異，就問：「他你身體不舒
服嗎？」「沒有」，「國王待你不好嗎？」「沒有」，「小孩或僕人讓你心煩嗎？」「沒有」，「有
22 沒有想做什麼或想吃什麼嗎？」「沒有」——除了連連否認，過希耶什麼也不敢說。但
他還是整天悶悶不樂，精神恍惚；爲了怕花錢，心裡明明想著酥餅，卻不個字也不敢向
24 太太提起。過了幾天，他的太太終於忍不住了，很生氣的對他說：「你心裡明明有事，

〈華嚴經、普賢行願品〉：「我此普賢殊勝行，無邊勝福皆迴向；
普願沉溺諸眾生，速往無量光佛剎。」

2 卻瞞著不告訴我，夫妻之間還要隱藏秘密，我作你的太太也沒什麼意思，乾脆離婚算了。」
過布耶一聽要離婚，嚇得幾乎飛了魂，因為依照當時的規定，夫妻離婚，做丈夫的要給
4 太太一半的財產，這簡直比花錢請大家吃酥餅還要他的命，過希耶只好將酥餅的事一五一
一十的告訴太太：「前些天我下班回家，在路上看到一群人在田裡野餐，煎一種酥餅，
6 我聞到那香味兒一直很想吃……」，太太聽了心裡暗罵道：「這人真是神經病，為了一塊
酥餅瘦成那樣子。」但嘴裡還是安忍著丈夫說：「既然你那麼想吃那種酥餅，明天我們
8 請那群鄉下來家裡做，大家一起吃個高興。」過希耶一聽，緊張地說道：「不要！不要！
這太浪費了，我早料到妳會這麼作，所以遲遲不敢告訴好，我寧願不吃也不要那麼花錢。」
10 太太心裡罵著：「這人真是慳吝成性」，嘴裡卻道：「這樣好了，為了省一筆開銷，我們
不用請村人來做，我自己做，咱們一家大小吃就好了。」過希耶仍然不肯：「這樣還是
12 太浪費了，我寧願不吃。」「那麼我做，只你我二人吃就好了。」過希耶仍然搖頭，最
後，他的太太說：「我做——只做給你一人吃，我不吃。」過希耶這才高興的點頭說好，
14 太太心裡又不禁罵道：「不吃真會死嗎？」

於是夫妻二人瞞著一家老少，計劃著煎酥餅的事，過希耶首先教太太找個理由將小
16 孩和家裡的僕人支開，然後到廚房取來一些中等的材料（捨不得用好材料），開始在他
們家七樓的屋頂上煎起酥餅，這樣別人就聞不到酥餅的香味兒，他們又將一樓到七樓的
18 門都上了鎖，以防別人不小闖進來 | 為了獨自享用一塊酥餅，為了捨不得與人分享，他
們像防賊似的，一切工作都悄悄地、小心翼翼的進行著。

20 這一大清晨，佛陀禪坐時，以慈悲觀觀知過希耶自己為了貪圖一塊酥餅的美味，連
自己親生的子女都吝於施予，這種慳貪吝嗇的心結都緣於無明，甚可憐愍，為了度他，
22 佛陀即囑目犍連尊者去將過希耶夫婦請來，目犍連尊者號稱佛陀十大弟子神通第一，世
尊有意讓目犍連一展神通，目犍連領佛意旨，頃刻之間來到過希耶家的樓頂上走來走
24 去，此時夫婦二人正忙著起火熱鍋，一看到目犍連尊者，過希耶又心跳加速，緊張不已，
心想：「樓下明明都上了鎖，這人是怎麼上來的？好不容易有這個機會來這裡弄一塊酥
26 餅吃，又突然來了一個禿頭。」

〈華嚴經、普賢行願品〉：「我此普賢殊勝行，無邊勝福皆迴向；
普願沉溺諸眾生，速往無量光佛刹。」

2 僅管過希耶怎麼趕他走，目犍連尊者都不肯，於是過希耶對目犍連說：「你使在這
裡打坐、走來走去或飛來飛去，我都不會請你吃餅的。」目犍連卻說：「我沒有吃到餅
4 也不離開。」過布耶不理，這時目犍連稍微施了一下神通，爐子裡的火突然加大了，烈
火熊熊，濃煙薰得過希耶夫婦倆眼淚直流，無法煎餅，過希耶只得告訴太太說：「趕快！
6 先煎一塊給他——越小越好，讓他吃了快走。」太太立刻擰了一小塊麵糊下鍋烘煎，說
也奇怪，那餅卻越煎越大，過希耶不知究裡，很生氣的罵著他太太：「爲什麼煎那麼大
8 塊。」「不！是它自己變大的。」過希耶眼看著那餅越來越大、越來越大，心裡很不是
滋味，於是告訴太太：「隨便給他一塊酥餅，誰知所有的酥餅都黏成一塊不能拔開，太
10 太太聲道：「所有的餅都黏在一起掣不開了。」過希耶過來一瞧，自己如何使勁還是無
法把那塊看起來酥酥脆脆的酥餅掣出一小塊，最後，夫婦倆拿起餅來用力互拉，那餅卻
12 像橡皮筋樣——彈性十足，怎麼拉也拉不斷……就這樣，爲了掣一小塊餅，夫婦倆弄得
汗流夾背，精疲力竭，此時過希耶吃餅的欲望也消失殆盡，無可奈何的對他太太說：「統
14 統給吧！我不想吃了。」他太太於是將整塊餅拿給目犍連，目犍連這才說道：「如果你
們常常布施，廣結善緣，人家會喜歡跟你親近，受人愛戴唯一的方法就是布施，利益他
16 人。如果你們想吃這塊餅，就跟我到佛陀那裡吧！」過希耶聽了目犍連這二番話，心中
受了感動，心地也變柔軟了，就與太太跟隨目犍連尊者一起來佛所，目犍連告訴過希
18 耶夫婦：「你倆一起將這餅供養佛陀吧！」世尊接受了過希耶夫婦的酥餅供養，將餅分
給所有的比丘還有過希耶夫婦二人，大家都吃得很快樂，世尊於是開示過希耶道：「你
20 爲了一塊餅瘦得皮包骨，鎖了七層樓的門，連親生的子女也趕走，你擁有八億財產，幾
輩子花不完，卻吝嗇到這樣的地步，現在你想想看，你一個人吃快樂？還是大家一起吃
22 快樂呢？」過希耶想了一下，說：「大家吃比較輕鬆快樂。」於是佛陀又告訴過希耶，
吝嗇說：「大家吃比較輕鬆快樂。」於是佛陀又告訴過希耶，吝嗇說：「大家吃比較輕鬆
24 快樂。」於是佛陀又告訴過希耶，吝嗇的人過的是人人討厭的日子，以及如何開展慈悲
喜捨四無量心的方法，過希耶聽了當下證得須陀洹果。

26 從那天起，過希耶將自己所有八億財產布施在佛法上，他自己覺得生命從此才富有

〈華嚴經、普賢行願品〉：「我此普賢殊勝行，無邊勝福皆迴向；
普願沉溺諸眾生，速往無量光佛刹。」

2 意義，心中越來越快樂……

比丘們都讚歎目犍連尊者能將一個吝不拔毛的巨富帶到佛前，而且接受佛陀教誨做
4 了一百八十度的轉變，變得歡喜布施，令多人受益，這是目犍連的神通妙用，佛陀用此
又開示大眾：「你們應該學目犍連，他像一隻蜜蜂，到花上採蜜，卻不傷害花的美麗，
6 又能將採到的蜂蜜利益他人，你們去到在家人的地方托鉢時也千萬不要傷害到在家人
啊！」接著佛陀又說偈言：

8 「牟尼入村，落譬如蜂採華，不壞色與香，但取其蜜法。」

○ 50 不觀他人過，不觀作不作，但觀自身行，作也與未作。

10 □ 50 · 不應觀察他人的過失，或已做與未做的（善惡）事；應只省察自己
已做與未做的事。

12 ○ 51 猶如鮮妙花，色美而無香，如是說善語，彼不行無果。○ 52 猶如鮮
妙花，色美而芳香，如是說善語，彼實行有果。

14 □ 51 · 如美麗卻不香的花朵，不能為戴花者帶來香氣；同樣的，不依言實
行之人的善語，亦是沒有結果的。□ 52 · 如美麗且香的花朵，能為戴花者
16 帶來香氣；同樣的，依言實行之人的善語，（肯定）是有結果的。

○ 53 如從諸花聚，得造眾花鬘，如是生為人，當作諸善事。

18 □ 53 · 如花匠能用群花製造許多花飾，還需生死的人亦可（依於信心慷慨
地善用其財富）做許多善事。

20 ○ 54 花香不逆風，栴檀多伽羅，末利香亦爾。德香逆風薰，彼正人之香，
遍聞於諸方。○ 55 栴檀多伽羅，拔悉基青蓮，如是諸香中，戒香為最上。

〈華嚴經、普賢行願品〉：「我此普賢殊勝行，無邊勝福皆迴向；
普願沉溺諸眾生，速往無量光佛剎。」

- 2 □ 54 · 花香不能逆風吹送，檀香木、多伽羅及茉莉之香亦不能；只有具德者之香才能逆風吹送，具德者之香能吹送至一切方向。□ 55 · 有檀香木、
- 4 多伽羅、蓮花及茉莉之香，然而，戒行之香遠勝一切香味。
- 56 梅檀多伽羅，此等香甚微。持戒者最上，香薰諸天間。
- 6 □ 56 · 多伽羅與檀香木之香是微不足道的，具德者之香才是最勝的，甚至能向上飄送至天界。
- 8 ○ 57 成就諸戒行，住於不放逸，正智解脫者，魔不知所趣。
- 56 · 魔王找不到戒行具足、精進，及以正智獲得解脫者所行之道。（註：
- 10 阿羅漢已不會再生，魔王盡了全力也找不到阿羅漢死後去了那裡。）
- 58 猶如糞穢聚，棄著於大道，蓮華生其中，香潔而悅意。○ 59 如是糞穢等，盲昧凡夫中，正覺者弟子，以智慧光照。
- 12 □ 58 · 如在大道旁的垃圾堆中，可能長著芳香的蓮花；□ 59 · 在眾生雜堆
- 14 中，亦可能出現佛弟子，其智慧的明亮，遠遠超越盲目的凡夫俗子。

〈華嚴經、普賢行願品〉：「我此普賢殊勝行，無邊勝福皆迴向；
普願沉溺諸眾生，速往無量光佛剎。」